

تطبيق ترجمة كتاب النور البدرى على أساس إستراتيجية الترجمة محمد شريف

هداية الله

ببحث جامعي

إعداد :

نيلا نهاية الرحمينة

رقم القيد : ١٨٣١٠٠٩٣



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

تطبيق ترجمة كتاب النور البدرى على أساس إستراتيجية الترجمة محمد شريف هداية الله

بـحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجنا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

نيلا نـهاية الرحمانية

رقم القيد : ١٨٣١٠٠٩٣

المشرف :

حافظ رازقي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٥٠٣٣٠٢٠١٨٠٢٠١١١٧٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأنني الطالبة :

الاسم : نيلا نهاية الرحمينة

رقم القيد : ١٨٣١٠٠٩٣ :

موضوع البحث : تطبيق ترجمة كتاب النور البدرى على أساس إستراتيجية الترجمة

محمد شريف هداية الله (دراسة الترجمة)

حضرته وكتبته بنفسه وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا إدعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك لا تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسنية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تحرير بمالانج، ٠٧ يونيو ٢٠٢٣

الباحثة



نيلا نهاية الرحمينة

رقم القيد : ١٨٣١٠٠٩٣ :

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالبة باسم نيلا نغاية الرحنية تحت العنوان تطبيق ترجمة كتاب النور البديري على أساس إستراتيجية الترجمة محمد شريف هداية الله قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهي صالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا ملك إبراهيم مالانج

مالانج، ٠٧ يوليو ٢٠٢٣

الموافق

المشرف

رئيس القسم اللغة العربية وأدبها


الدكتور عبد الباسط
رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠


حافظ رازقي، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣٣٠٢٠١٨٠٢٠١١١٧٤

المعترف

عميد كلية العلوم الإنسانية


KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
MAULANA MALIK IBRAHIM
MALANG
FAKULTAS HUMANIA
REPUBLIK INDONESIA
الدكتور

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : نيلا نحاية الرحمية

رقم القيد : ١٨٣١٠٠٩٣

العنوان : تطبيق ترجمة كتاب النور البدرى على أساس إستراتيجية الترجمة محمد شريف
هداية الله (دراسة الترجمة)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة مرجانا (S-I) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تحريرا بمالانج، يونيو ٢٠٢٣

لجنة المناقشة

١- رئيس المناقش

عارف رحمن حكيم، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨١١١١٣٢٠١٨٠٢٠١١١٧٥

٢- المناقش الأول

حافظ رازقي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٥٠٣٣٠٢٠١٨٠٢٠١١١٧٤

٣- المناقش الثاني

محمد هاشم، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨١٠٥٢٥٢٠١٥٠٣١٠٠٥

التوقيع

()

()

المعرف

عميد كلية العلوم



الدكتور

رقم التوظيف : ١٩٢١١٠٠٤

استهلال

"من سلك طريقا يتبغي فيه علما سهل الله له طريقا إلى الجنة"

(رواه أبو داود)

“Barang siapa yang menempuh jalan untuk mencari ilmu, maka Allah akan memudahkannya jalan menuju surga”

Hadist riwayat Abu Daud

إهداء

أمي المحبوبة ايندانج تقيه

أبي وزوجة الأب

أخي المحبوب اينفانت حنفي عبد الله

أخي المحبوب محمد ذوالفكري علي

أخي المحبوب أحمد لبيب سعدي

أختي المحبوبة إينداه عيني

أختي المحبوبة ولدة مغفرة

بنت الأخ سلوى عقيلة زهيرا

بنت الأخ دنين أندية صدقي

المحبوب أدام غيلانج مولانا وعائلته

يسركم الله عليكم وبارك الله فيكم أجمعين وجمعنا الله في الجنة كله آمين آمين يا مجيب السائلين

توطئة

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنعم على العباد قصب الماء صبا، وشق الأرض شقا، ورزقهم خيرات، وأطعمهم فاكهة وأبان أحمده سبحانه وأشكره على العامة التي لا تعدة ولا لحصى وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له القائل وتحبون المال حبا حما، أما بعد. أشكر شكرا إلى الله عزّ وجلّ على نعمة القوة والصحة والفرصة حتى قد إنتهيت من البحث الجامعي بالموضوع " تطبيق ترجمة كتاب النور البدري على أساس إستراتيجية الترجمة محمد شريف هداية الله ". وقد إنتهيت كتابة هذا البحث الجامعي ولا يمكن إتمامه بدون مساعدة الآخر، ولذلك أقدم الشكر إلى:

- ١- فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج زين الدين الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٢- فضيلة الأستاذ الدكتور محمد فيصل الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٣- فضيلة الدكتور عبد الباسط الماجستير، رئيس القسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٤- فضيلة الأستاذ حافظ رازقي الماجستير، مشرف على كتابة هذا البحث. وأقول شكرا على إشراف الأستاذ حافظ رازقي الماجستير، على كل ما قدمه مساعدة من نعمة الله سبحانه وتعالى حتى يتسني لجميع الأشياء الجيدة التي تحصل على مكافأة من الله سبحانه وتعالى. وتوجيه في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي منذ بداية فكرة الباحثة حتى الإنتهاء منها.
- ٥- جميع الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٦- أود أن أشكر نفسي على قدرتي على إكمال هذه الرسالة بكل الجهود التي استنزفت وقتي وعقلي. أيضا لأمي التي توفر دائما الدافع والقوة العقلية، وكذلك الصلوات التي بالطبع لا تتوقف عن قولها.

٧- لشريك حياتي المستقبلي، أشكركم على مرافقتكم وتشجيعي حتى هذه اللحظة. نأمل ليس فقط الآن ، ولكن أيضًا حتى نهاية الحياة. عسى الله أن يمن علينا رحمته لاحد لها وأن يثيبنا بحسن الثواب.

وأخيرا أدركت الباحثة أن كتابة هذا البحث الجامعي وهناك بالتأكيد الضعف أو القصور. يتوقع التقرير انتقادات واقتراحات بناءة من أي طرف المزيد على التحسين، وهذا قد يكون البحث الجامعي مفيدة لنا جميعا. أمين يا رب العالمين. جزاكم الله خيرا كثيرا أحسن الجزاء.

تحريراً بمالانج، ١٩ يونيو ٢٠٢٣

الباحثة

نيلا نهاية الرحمية

١٨٣١٠٠٩٣

مستخلص البحث

رحمينة، نيلا نفاية. (٢٠٢٣). تطبيق ترجمة كتاب النور البدرى على أساس إستراتيجية الترجمة محمد شريف هداية الله. البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك أبراهيم مالانج. المشريف: حافظ رازقي، الماجستير.

الكلمات الأساسية: النور البدرى، الترجمة، إستراتيجية الترجمة محمد شريف هداية الله.

يهدف هذا البحث لي (١) التعريف على عملية ترجمة كتاب النور البدرى للدكتور الحاج فتح الباري على أساس إستراتيجية محمد شريف هداية الله (٢) حصل على نتائج ترجمة كتاب النور البدارى للدكتور الحاج فتح الباري على أساس إستراتيجية محمد شريف هداية الله (٣) والتعريف على إستحقاق ترجمة كتاب النور البدرى للدكتور الحاج فتح الباري على أساس إستراتيجية محمد شريف هداية الله حسب خبراء الترجمة. هذا النوع من البحث هو بحث وصفي ونوعي. المصدر الأساسي للبيانات هو كتاب النور البدرى للدكتور الحاج فتح الباري، بينما مصادر البيانات الثانوية هي الكتب والمقالات والمجلات التي تتعلق بموضوع البحث. تستخدم هذه الدراسة أساليب القراءة والترجمة والكتابة لجمع البيانات. استخدم الباحثة تقنيات تحليل البيانات من خلال (١) ترجمة كتاب النور البدارى للدكتور الحاج فتح الباري على أساس إستراتيجية محمد شريف هداية الله (٢) وصف نتائج الترجمة (٣) تكون مسئولة عن نتائج الترجمة (٤) أخذ البيانات من خبراء الترجمة من خلال استبيان يحتوي على عدة أسئلة. نتائج هذه الدراسة هي أن استراتيجية ترجمة محمد شريف هداية الله فعالة بما يكفي لاستخدامها في ترجمة هذا الكتاب. يمكن ملاحظة ذلك من خلال تقييم خبراء اللغة الذي يظهر أنه جيد جداً ويستحق القراءة تماماً لأن نتائج الترجمة سهلة التواصل والفهم. في عملية الترجمة، يطبق العديد من الباحثين استراتيجيات زيادة الترجمة.

ABSTRACT

Rohmaniyah, Naila Nihayatur. (2023). Practice of Translating the Book of An-Nur al-Badary Using Translation Strategies Moch. Sharif Hidayatullah. Thesis. Arabic language and Literature of Maulana Malik Ibrahim Malang. Khafid Roziki, M.Pd.

Keywords: An-Nur al-Badary, translation, translation strategy of Moch Syarif Hidayatullah

This study aims to (1) find out the translation process of the book An-Nur Al-Badary by Dr. KH. Fathul Bari using the Moch. Sharif Hidayatullah's translation strategy; (2) obtained the results of the translation of the book An-Nur Al-Badary by Dr. KH. Fathul Bari using the Moch. Sharif Hidayatullah's translation strategy; and (3) find out the feasibility of the translation of the book An-Nur Al-Badary by Dr. KH. Fathul Bari using the Moch. Syarif Hidayatullah according to translation experts. This type of research is a qualitative descriptive research. The primary data source is the Book of An-Nur Al-Badary by Dr. KH. Fathul Bari, while secondary data sources are books, articles, journals, which are related to the research subject. This study uses reading, translating, and writing methods to collect data. Researchers used data analysis techniques by (1) translating 10 sub-chapters in the book An-Nur Al-Badary by Dr. KH. Fathul Bari by using one (or more) of Muhammad Syarif Hidayatullah's translation techniques by parsing each word in his translation; (2) describe the results of the translation descriptively; (3) being accountable for the results of translation by explaining the reasons for using the translation strategy in each translation process; and (4) submitting a questionnaire to two translation experts containing several questions to test the feasibility of the translated text that has been produced. The results of this study are that Moch Syarif Hidayatullah's translation strategy is effective enough to be used in translating this book. This can be seen from the assessment of language experts which show it is very good and quite worthy of reading because the translation results are easily communicative and easy to understand. In the translation process, many researchers apply ziyadah translation strategies.

ABSTRAK

Rohmaniyah, Naila Nihayatur. (2023). *Praktik Menerjemah Kitab An-Nur al-Badary dengan Menggunakan Strategi Penerjemahan Moch. Syarif Hidayatullah*. Skripsi. Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Khafid Roziki, M.Pd

Kata kunci: *An-Nur al- Badary*, penerjemahan, strategi penerjemahan Moch Syarif Hidayatullah

Penelitian ini bertujuan untuk (1) mengetahui proses terjemahan kitab An-Nur Al-Badary karya Dr. KH. Fathul Bari dengan menggunakan teknik penerjemahan Moch. Syarif Hidayatullah; (2) memperoleh hasil penerjemahan kitab An-Nur Al-Badary karya Dr. KH. Fathul Bari dengan menggunakan teknik penerjemahan Moch. Syarif Hidayatullah; dan (3) mengetahui kelayakan hasil penerjemahan kitab An-Nur Al-Badary karya Dr. KH. Fathul Bari dengan menggunakan teknik penerjemahan Moch. Syarif Hidayatullah menurut pakar penerjemahan. Jenis penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif. Sumber data primer adalah Kitab An-Nur Al-BADary karya Dr. KH. Fathul Bari, sedangkan sumber data sekunder adalah buku-buku, artikel, jurnal, yang berkaitan dengan subjek penelitian. Penelitian ini menggunakan metode simak dan catat untuk mengumpulkan data. Peneliti menggunakan teknik analisa data dengan (1) menerjemahkan 10 sub-bab pada kitab An-Nur Al-Badary karya Dr. KH. Fathul Bari dengan menggunakan salah satu (atau lebih) dari teknik penerjemahan Muhammad Syarif Hidayatullah dengan mengurai setiap kata dalam penerjemahannya; (2) mendeskripsikan hasil terjemahan tersebut secara deskriptif; (3) mempertanggungjawabkan hasil penerjemahan dengan memaparkan alasan mengapa menggunakan strategi penerjemahan tersebut pada setiap proses penerjemahannya; serta (4) mengajukan sebuah angket kepada dua pakar penerjemahan yang berisi beberapa pertanyaan untuk menguji kelayakan teks penerjemahan yang telah dihasilkan. Adapun hasil dari penelitian ini adalah strategi penerjemahan Moch Syarif Hidayatullah cukup efektif untuk digunakan dalam penerjemahan kitab ini. Hal ini dapat dilihat dari penilaian para pakar bahasa yang menunjukkan sangat baik dan cukup layak untuk dibaca karena hasil penerjemahan yang mudah komunikatif dan mudah dipahami. Dalam proses penerjemahan, peneliti banyak menerapkan strategi penerjemahan *ziyadah*

محتويات البحث

ب.....	صفحة الغلاف
ج.....	تقرير الباحثة
د.....	تصريح
ه.....	تقرير لجنة المناقشة
و.....	استهلاء
ز.....	إهداء
ح.....	توطئة
ي.....	مستخلص البحث
ك.....	محتويات البحث

الفصل الأول :

..... ١	مقدمة
..... ١	أ- خلفية البحث
..... ٦	ب- أسئلة البحث
..... ٧	ج- فوائد البحث
..... ٦	١- الفوائد النظري
..... ٧	٢- فوائد عملية
..... ٧	د- حدود البحث

الفصل الثاني : الإطار

..... ٨	النظري
..... ٨	أ- الترجمة
..... ١٢	ب- ترجمة الحديث
..... ١٣	ج- طريقة الترجمة
..... ١٣	١- طريقة الترجمة التواصلية

- ٢- طريقة الترجمة الدلالية..... ١٥
- د- استراتيجية الترجمة..... ١٦
- هـ- إستراتيجية ترجمة محمد شريف هداية الله..... ١٧
- ١- تقديم والتأخير..... ١٧
- ٢- زيادة..... ١٧
- ٣- حذف..... ١٨
- ٤- تبديل..... ١٩

الفصل الثالث : منهج البحث

٢٠

- أ- نوعية منهج البحث..... ٢٠
- ١- منهج الكيفي..... ٢٠
- ٢- البحث الوصفي..... ٢١
- ٣- البحث المكتبة..... ٢٣
- ب- مصادر البيانات..... ٢٣
- ١- البيانات الأساسية..... ٢٣
- ٢- البيانات الثانوية..... ٢٤
- ج- جمع البيانات..... ٢٤
- ١- تقنية الاستماع..... ٢٤
- ٢- تقنية الملاحظة..... ٢٥
- د- تحليل البيانات..... ٢٥

الفصل الرابع : عرض البيانات

وتحليلها..... ٢٦

- أ- عرض وعملية الترجمة..... ٢٦
- ١- فضل التعلم..... ٢٦
- ٢- الشكر..... ٣٨

٤٣	٣- برّ الولدين.....	٤٣
٤٩	٤- صبر على المصيبة.....	٤٩
٥٢	٥- حقوق المسلم.....	٥٢
٥٥	٦- أداء الأمانة.....	٥٥
٦٠	٧- سوء الظن.....	٦٠
٦٤	٨- السحناء والتهاجر.....	٦٤
٦٩	٩- الجدل.....	٦٩
٧٣	١٠- الغش.....	٧٣
٧٨	ب- ملاءمة الترجمة.....	٧٨

الباب الخامس : الخلاصة و التوصيات.....

٨٥

٨٥	أ- الخلاصة.....	٨٥
٨٥	ب- توصيات البحث.....	٨٥

قائمة المصادر

والمراجع..... ٨٧

٩٣	سيرة ذاتية.....	٩٣
٩٤	ملحقات.....	٩٤
٩٥	أ- الاستبانة.....	٩٥

الفصل الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

في هذا العصر الحديث، لا يمكن الإستهانة بالمترجم لأن له دورا مهما للغاية. سواء في الشؤون الفردية والشؤون العامة لمصالح الدولة. للإقامة علاقات دبلوماسية بين الدولة، فإن الترجمة هي بالتأكيد المفتاح الرئيسي حتى يمكن إجراء الإتصال بسلاسة ودون عوائق. و في الوقت نفسه، من أجل الاهتمام الفردية، هناك حاجة إلى الترجمة من قبل شخص خاصة الطلاب، للحصول على المعلومات أو المعرفة من البلدان الأخرى من أجل توسيع المعرفة.

ترتبط إحدى العلاقات الدبلوماسية بين البلدين بالتنمية بين الثقافتين. هذا يجعل الترجمة لها مكانة مهمة للغاية في تطور الحضارة العالمية. لأن معرفة التاريخ، فإن الترجمة هي الجسر الرئيسي في فهمه. يتضح هذا من خلال رأي زين الدين ويونس في كتابهما (١٩٩١، ص. ٣١)، اللذين قالوا أنه إذا لم تتم ترجمة ماهاجاراتا ورامايانا إلى اللغة الإندونيسية، فإن الثقافة الإندونيسية ستتغير بالتأكيد. على سبيل المثال، من حيث الدين، من الصعب تخيل كيف يمكن للمسلم أن يفهم القرآن بدون ترجمة. ليس فقط في الإسلام، لا تزال الأديان الأخرى بحاجة إلى الترجمة لأن الكتب المقدسة ليست كلها من لغتها الخاصة.

للترجمة دور كبير جدًا في الحضارة الإنسانية وتطور العلم (Sukirman، ٢٠١٩، ص. ٢٩). في منتصف القرن، أجرى علماء الشرق الأوسط ترجمات واسعة النطاق، من اليونانية إلى العربية ومن العربية إلى اليونانية. يجادل نابان في كتابه (١٩٩٩، ص. ٧٩) أيضًا بأن دخول التكنولوجيا والعلوم من البلدان المتقدمة إلى إندونيسيا لا يمكن فصله عن الترجمة بالطبع. وبالمثل في الإسلام، فإن نشاط الترجمة هذا هو أيضًا المفتاح الرئيسي في انتشار الإسلام. لأن فهم القرآن كدليل للمسلم، هناك حاجة

بالتأكيد إلى الترجمة حتى يمكن نقل الرسائل الواردة في القرآن بشكل صحيح إلى المسلمين حتى يتمكنوا من فهمها.

في زمن النبي محمد، لم يكن الحديث مكتوباً رسمياً على أنه القرآن بسبب تحريم النبي في ذلك الوقت. لكن في نهاية حياته، سمح النبي محمد بكتابة الحديث كما رواه عبد الله بن عمرو بن عيش (غفران، ٢٠١٠، ص. ١). الكتاب الذي ألفه الدكتور. فتح الباري الحاج، يحتوي على مجموعة من أحاديث النبي محمد وفضائلها. أن المثير للاهتمام في هذا الكتاب هو كيف يلخص المؤلف ويجمع العديد من الأحاديث المتشابهة، ثم صنعها في فصل منفصل. يحظى هذا الكتاب بشعبية كبيرة لدى الجمهور لأن كتابته خفيفة وسهلة الفهم. حتى ألفه المؤلف الكتاب لأربعة مجلدات. إنه مجرد عار لأن هذا الكتاب ليس له ترجمة حتى الآن. يستخدم هذا الكتاب عادة كمصدر لمادة تلاوة للطلاب وعمامة الناس الذين يشرف عليهم الدكتور فتح الباري الحاج. لذلك، بناءً على جاذبية الكتاب وإلحاحه، قررت الباحثة استخدام هذا الكتاب كموضوع للبحث.

كل لغة لها خصائصها الخاصة التي تختلف عن اللغات الأخرى (نيدا و Taber، ١٩٧٤، ص. ٣). هذه الشخصية بالتأكيد لا ينبغي أن يتجاهلها المترجم في ترجمة النص. يجب أن يدرك المترجمون في هذه الحالة أن ترجمتهم تهدف أيضاً إلى إنتاج شيء يمكن أن يساعد في التغلب على الفجوة المميزة بين لغة وأخرى (شريف، ٢٠١٧، ص. ١). في الترجمة، يحتاج المترجمون أيضاً إلى تقديم تنازلات أو إجراء تعديلات بشكل متكرر في إجراء الترجمة بحيث يكون لها معنى مكافئ للغة المصدر (Newmark، ١٩٨٨، ص. ١٦٢).

محمد شريف هداية الله محاضر في مجاله دراسات الترجمة في جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا وأكاديمي معروف في إندونيسيا. بصرف النظر عن ذلك، فهو أيضاً مترجم شارك في فريق التحديث اللغوي لتعليق الفرقان لأحمد حسن في عام ٢٠٠٩ وكاتب أنتج عشرات الكتب. أحدها كتاب "جسر الكلمات لتعقيدات الترجمة العربية-الإندونيسية" الذي سيستخدمه الباحثة كأساس نظري في هذا البحث. يتميز استراتيجية الترجمة محمد شريف هداية الله بأنه موجز ومختصر ويسهل على المترجمين تقديمه لأنه يستخدم نهجاً لغوياً. استراتيجية محمد شريف هداية الله هي أيضاً تقنية ترجمة جيدة في تطوير النظرية المعاصرة في عالم المترجمين.

يشير ذكر محمد شريف هداية الله في كتابه (٢٠١٥، ص. ٥٤-٥٦) إلى أن هناك أربعة أنواع من استراتيجيات الترجمة، وهي: (١) التقديم والتخير، ويعني تحديد الأولويات أو إنهاء ترتيب الكلمات في اللغة المصدر واللغة الهدف؛ (٢) الزيادة، تعني إضافة كلمات إلى اللغة الهدف التي يتم تضمينها في اللغة المصدر لزيادة توضيح معنى الكلمة؛ (٣) هدف، تعني إزالة كلمة اللغة الهدف المترجمة من اللغة المصدر لأنها تعتبر غير ضرورية في اللغة الهدف النحوية، و(٤) التبديل، أو استبدال، مما يعني أن المترجم يجب أن يحل محل بنية كلمات اللغة المصدر لأنه يهتم بالمعنى في اللغة الهدف.

سيتم ترجمة كل جملة واردة في الكتاب باستخدام طريقة ترجمة محمد شريف هداية الله. ومن المؤمل بعد دراسة هذا البحث أن يتوصل الكاتب والقارئ إلى معنى الأحاديث التي تدل على الخير والشر.

استخدم الباحث في هذه الدراسة عدة دراسات سابقة للمقارنة مع الدراسة الحالية. الدراسة الأولى عبارة عن أطروحة كتبها نائلة العزة عام ٢٠١٩ بعنوان "ترجمة كتاب وليسعك بيتك لسالم العجمي". تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على تطبيق أسلوب الترجمة التواصلية واستراتيجية الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب "وليسعك بيتك لسالم العجمي". البحث المستخدم هو بحث وصفي الكيفي. جاءت نتائج هذه الدراسة في شكل منتج مترجم وتوضح أن طريقة الترجمة التواصلية في كتاب والية بيتوكا هي طريقة فعالة للغاية لأن الكتاب كتاب معاصر ويستخدم لغة تواصلية للغاية (عزة، ٢٠١٩، ص. ١-١٦١).

التالي هو دراسة عمل حافية ساغيتا ديني أنغريت في عام ٢٠١٩ بعنوان "الترجمة التواصلية لقصص الأطفال مع المسلسلات الصوتية لأحمد محمد". يهدف هذا البحث الذي أجرته شافيا إلى ترجمة قصص الأطفال مع المسلسلات الصوتية لأحمد محمد باستخدام نهج تواصلية من خلال البيانات التي تم تصنيفها إلى كلمات وعبارات وجمل يتم مطابقتها بعد ذلك من اللغة المصدر (العربية) إلى اللغة الهدف (الإندونيسية). يستخدم هذا البحث طرق البحث الكيفي. وجدت نتائج هذه الدراسة أنه في عملية الترجمة، كان هناك تسعة بيانات تتكون من ثلاثة بيانات في مجموعة الكلمات، و أربعة بيانات في مجموعة العبارات، وبيانات ثمانية في مجموعة الجملة، ثم مرت البيانات بعملية قراءة كل

النص، تحليل الجمل في النص. المصدر، ونقل ومواءمة المعنى بين لغة المصدر واللغة الهدف (Sagita)، ٢٠١٩، ص ١٠-١٠٨).

"ترجمة قصائد القومية لعبد الوهاب البياتي" لحسن المعارف مرجعًا لدراستنا السابقة التالية. تهدف هذه الدراسة إلى عرض ترجمة مقتطفات لأربع مختارات شعرية لعبد الوهاب البياتي بموضوع القومية، ومن هذه القصائد المجدو للاعتفال والزيتون واللادزي ياعتي والله. يعيتي، ابريق محاصمة، كتاب البحر. تستخدم هذه الدراسة المنهج الكيفي. يمكن العثور على نتائج هذه الدراسة أن طريقة الترجمة التكييفية مطبقة بشكل فعال للغاية على النصوص الأدبية، كما أن الترجمة باستخدام استراتيجيات التدجين الثقافي سهلة للغاية للقراء لأن العلامات الثقافية للغة المصدر يمكن أن تتطابق مع العلامات الثقافية للغة المصدر. اللغة المستهدفة قريبة قدر الإمكان بحيث تتمتع بمستوى عالٍ من الوضوح، واستخدام اللغات الأجنبية التي تساعد القراء على اكتساب رؤى جديدة حول العلامات الثقافية في اللغة المصدر عند قراءة النصوص المترجمة (معارف، ٢٠١٩، ص ١-١٧٥).

دراسة أخرى بعنوان "ترجمة كتاب كسيف الحجاب في مرقبة الوهاب لمحمد إدروس بوتون (المنهج الدلالي)" للكاتب Andika Tiara عام ٢٠١٩. ويهدف هذا البحث إلى تطبيق أسلوب الترجمة الدلالية وشرح الترجمة. الاستراتيجية التي ستستخدمها الباحثة في ترجمة كتاب "كسيف الحجاب في مرقبة الوهاب" لمحمد إدروس بوتون. يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي الكيفي. تظهر نتائج هذا البحث أن طريقة الترجمة الدلالية هي الطريقة الأكثر دقة في ترجمة النصوص الدينية في مجال التصوف (Tiara، ٢٠١٩، ص ١-٤٨).

الدراسة التي سيستخدمها الباحثة بعد ذلك هي أطروحة إيدا نورجانه والتي كُتبت عام ٢٠١٨ بعنوان "ترجمة قصص القرآن للأطفال لمحمود المشري". تهدف هذه الدراسة إلى تحديد عملية ترجمة كتاب قصص القرآن للأطفال لمحمود المشري بطريقة الترجمة المقتبسة، وكذلك تحديد المنهج المتبع في ترجمة الكتاب. إن المنهج الذي استخدمه الباحثة في تأليف هذه الرسالة هو استخدام المنهج الكيفي مع المنهج الوصفي، وتشير نتائج هذه الدراسة إلى أن أسلوب الترجمة التواصلي في كتاب قاش القرآن للأطفال هو منهج فعال. تستخدم في ترجمة القصص المصممة للأطفال، وهناك أيضًا إثنتي عشرة تقنية ترجمة يستخدمها الباحثون في الترجمة. إنها تقنية الاقتراض، وتقنية *Calque*، والحرفية، والاختزال،

والتعويض، والإبداع الخطابي، وتعميم الإطلاق، والإضافة، والتحول، والتعديل، والتكيف(نور، ٢٠١٨، ص. ٢-١٨).

الدراسة التالية كتبها محمد المواردي عام ٢٠١٨ بعنوان "ترجمة تواصلية لكتاب أسرار الرسم في خط النسخ لمحمد أمزيل" وتهدف إلى معرفة ترجمة كتاب أسرار الرسم في خط النسخ المترجم من العربية إلى الإندونيسية باستخدام الأسلوب التواصلية، ومعرفة استراتيجيات ترجمة كتاب أسرار الرسم في خط النسخ باستخدام الأسلوب التواصلية. البحث الذي يستخدم طرق البحث الكيفي بمنهج وصفي ينتج نتائج على شكل طريقة ترجمة تواصلية مناسبة لترجمة كتاب عصر الراسم في خط النسخ، لأن الكتاب يستخدم نصوصًا إعلامية (Mawardi، ٢٠١٨، ص. ١-١٣٦).

"المسؤولية في تطبيق ترجمة أخبار الأزمة السورية على BBC عربي" لنور الحكمة كتبت عام ٢٠١٨ بهدف تطبيق ترجمة أخبار الأزمة السورية على موقع بي بي سي عربي الذي ترجمه الباحث بنفسه من العربية. إلى الإندونيسية باستخدام إستراتيجية ترجمة محمد شريف هداية الله. نوع هذا البحث الكيفي الوصفي باستخدام الأسلوب التواصلية لنظرية Frans Sayogie في عملية ترجمته. تشير نتائج هذه الدراسة إلى أنه في عملية الترجمة، يستخدم الباحثة من استراتيجيات الزيادة لأن التركيبات النحوية للغة المصدر (العربية) واللغة الهدف (الإندونيسية) مختلفة (حكمة، ٢٠١٨، ص. ١-٧٠).

البحث الجامعي كتبها قصطينا أماجيدا عام ٢٠١٧ بعنوان "ترجمة كتاب القرعة الرسيده الجزء ٢ لأبو الحسن علي الندوي: المسؤولية الدراسية". الغصد من هذا البحث الكيفي الوصفي هو وصف ترجمة كتاب قصص للأطفال بعنوان القرع الرسيده وتقديم المساءلة الأكاديمية من العربية إلى الإندونيسية. النص دون فقدان الأفكار أو العناصر الجوهرية فيه (Amajida، ٢٠١٧، ص. ١-٩٧).

وأصبحت الدراسة التي تحمل عنوان "ترجمة كتاب ضوء المصباح في بيان أحكام النكاح لهشيم أشعري" لمؤلفها نوفال فطرية مرجعاً لمزيد من الدراسة. تهدف هذه المجلة التي كتبت عام ٢٠١٧ إلى معرفة تطبيق طريقة الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب ضوء المصباح في بياني أحكام النكاح. يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي الكيفي. تم إجراء تحليل البيانات من خلال وصف تطبيق طريقة الترجمة الدلالية واستراتيجية الترجمة المستخدمة عند ترجمة الكائن. تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن طريقة

الترجمة فعالة للغاية في ترجمة كتاب ضوء المصباح في بياني أحكام النكاح، لأن المفعول به نص تقليدية (فطرية، ٢٠١٧، ص. ٩٣-١).

الدراسة التالية بعنوان "ترجمة كتاب موسوعة اللوحة الانجليزية ما قلعة قلا د. محمد عزت". تمت كتابة هذه الدراسة على شكل أطروحة في عام ٢٠١٧. ويهدف هذا البحث الوصفي الكيفي إلى وصف استراتيجية الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب "موسوعة اللوحة الإنجليزية ما قلعة قلا" للدكتور د. م. عزت. أسفرت هذه الدراسة عن النتائج التي توصلت إليها أن استراتيجية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في كتاب "موسوعة اللغة الإنجليزية ما قلعة قلا دلة" تُستخدم بشكل فعال للغاية في حالة ترجمة النصوص الحديثة بحيث يسهل على المترجمين القيام بذلك. إنتاج نصوص مترجمة يسهل فهمها وقبولها في اللغة الهدف بلغة قصيرة ومختصرة. أما بالنسبة للتركيب النحوية المختلفة للغة العربية والإندونيسية، فقد استخدم المترجم المهيمن استراتيجية الحافظ في عملية ترجمة كتاب موسوعة اللوحة الإنجليزية ما قلا ق دلة (فرحانة، ٢٠١٧، ص. ٧٣-١).

ب- أسئلة البحث

١- كيف تتم عملية ترجمة كتاب النور البداري لدكتور فتح الباري الحاج باستخدام تقنية الترجمة محمد شريف هداية الله؟

٢- ما مدى ملائمة ترجمة هذا الكتاب بحسب خبراء الترجمة؟

ج- أهمية البحث

يأمل المؤلف أن يكون هذا البحث مفيداً للعديد من الأطراف، نظرياً وعملياً.

١- أهمية نظرية

أ) من المتوقع أن يضيف هذا البحث نظرة ثاقبة ومعرفة للباحثين الآخرين في ترجمة الكتب التي يكون قراءها المستهدفون هم عامة الناس، وخاصة في مجال دراسات الترجمة العربية الإندونيسية.

- (ب) من المتوقع أن يقدم هذا البحث لمحة عامة عن العالم الأكاديمي، وخاصة للمترجمين فيما يتعلق بتقنيات وطرق الترجمة لدى محمد شريف هداية الله.
- (ج) من المتوقع أن يؤدي هذا البحث أيضاً إلى زيادة المعرفة في مجال دراسات الترجمة العربية الإندونيسية.

٢- أهمية تطبيقية

- من الناحية العملية، من المتوقع أن يؤدي هذا البحث إلى:
- (أ) . معرفة خصائص أو أنواع الكلمات التي يمكن ترجمتها أو عدم ترجمتها في تقنيات وطرق ترجمة معينة، وهي تقنية الترجمة الخاصة بمحمد شريف هداية الله . يتعلق هذا بتحقيق نتائج ترجمة جيدة وصحيحة بحيث يسهل فهمها من قبل مجتمع القراءة.
- (ب) يمكن استخدامه من قبل باحثين آخرين كاعتبار لتطوير بحث أكثر تفصيلاً وعمقاً.
- (ج) يمكن أن تضيف نتائج أعمال الترجمة للباحثين إلى مجموعة القراءات في شكل أعمال مترجمة لعامة الناس.

د- حدود البحث

حتى لا يكون موضوع هذا البحث منتشرًا وأكثر تركيزًا ويسهل عملية البحث، يحدد الباحث حدود المشكلة. في هذه الدراسة، سيقوم الباحثون فقط بدراسة تقنيات ومنهجيات الترجمة من منظور محمد شريف هداية الله ومن ثم ممارستها في كتاب النور البدري للدكتور فتح الباري الحاج.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ- الترجمة

الترجمة هي شكل من أشكال الجهد لإيصال أو نقل الرسائل من نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (سعيد، ٢٠١٦، ص. ٥) من خلال الانتباه إلى تكافؤ المعنى المتولد في الترجمة. يعرف نيومارك الترجمة على أنها ترجمة معنى النص إلى لغة أخرى كما يقصده المؤلف (Machali، ٢٠٠٩، ص. ٥). الترجمة هي نشاط لإعادة إنتاج الكلمات من اللغة المصدر المتكافئة في المعنى وتحتوي على رسائل قريبة جدًا من اللغة الهدف وترتبط بنمط وشكل الكلمة نفسها (نيدا وتابر، ١٩٦٩، ص. ١٢). يُعرّف Kardimin في مجلته (٢٠١٧، ص. ١٨٦) الترجمة بأنها عملية يقوم بها شخص ما في نقل فكرة من نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

يتم تعريف الترجمة أيضًا على أنها عملية استبدال نص لغة المصدر باللغة الهدف (Catford، ١٩٦٥). كما عبر نيدا وتابر أيضًا في (Qowie و Shuttlewort، ١٩٩٧، ص. ١٨٢)، كلاهما يذكران أن الترجمة هي عملية إنتاج لغة مستهدفة في شكل لغة طبيعية لها المعنى والأسلوب الأقرب للغة المصدر. كما أعرب Bell عن رأي مماثل، وهو أن الترجمة هي استبدال تمثيل النص في لغة ثانية (١٩٩١، ص. ٦). والمقصود باللغة الثانية في بيان بيل هو اللغة الهدف.

الترجمة هي عملية نقل الرسائل التي تم التعبير عنها بلغة إلى أخرى بطريقة متناسبة ومعقولة في الكشف عنها حتى لا تسبب تصورات خاطئة وانطباعات أجنبية في التقاط الرسالة (شريف، ٢٠١٧، ص. ٢). يقول Catford في كتاب خليل الدين (٢٠٠٥، ص. ٤٥) أنه في الترجمة، يجب أن نستخدم الكلمات المكافئة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. الترجمة هي عملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (عريفة، ٢٠١٢، ص. ٧). الترجمة هي نشاط الشخص في فهم نص

بلغة واحدة، والتعبير عن هذا الفهم بلغة الوجهة (Kardimin، ٢٠١٧، ص. ١٨٨). الترجمة هي نقل لغة إلى أخرى من حيث نصوصها (Cunnison، ١٩٦٥، ص. ٢٠).

يعرّف لويندوسكي في (Qowie و Shuttlewort، ١٩٩٧، ص. ١٨٢) الترجمة على أنها نقل المعنى من إشارة لغة إلى علامة لغة أخرى. يعتبر بيل الترجمة بديلاً عن تمثيل النص في اللغة الهدف (١٩٩١، ص. ٦). يعرّف (Kridalaksana، ٢٠٠٨، ص. ١٨١) الترجمة بأنها نقل الرسائل أو الرسائل بين الثقافات أو اللغات بترتيب نحوي ومعجمي. يجادل Brislin (١٩٧٦، ص. ١) بأن الترجمة تشير إلى نقل الأفكار والأفكار من لغة إلى أخرى. يعرّف (Catford، ١٩٦٥، ص. ٢٠) أيضاً الترجمة بأنها عملية استبدال نص لغة مصدر بلغة هدف. اتفق مع (Machali، ٢٠٠٩، ص. ٥) الذي يعرّف الترجمة على أنها تغيير النص في اللغة المصدر إلى نص له نفس المعنى في اللغة الهدف.

الترجمة هي نقل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال التأكد من أن المعنيين الموجودين بين الاثنتين متماثلان، وسيتم الحفاظ على بنية اللغة المصدر في أقرب وقت ممكن ولكن ليس بالضبط نفس الشيء (Wuryantoro، ٢٠١٨، ص. ١٤). يقول Larson (١٩٨٤، ص. ٣) أن الترجمة تتضمن نقل نماذج اللغة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. هذه الحجة مدعومة أيضاً برأي Brislin في كتابه (١٩٧٦، ص. ١) الذي ينص على أن الترجمة تشير إلى نقل الأفكار والأفكار من لغة إلى أخرى. قال لارسون أيضاً أنه في الترجمة، قد يغير المترجم الشكل ولكن لا يجوز له تغيير المعنى (نورينا، ٢٠٠٨، ص. ١٨). يوضح Baker أن تكافؤ المعنى في نص اللغة المصدر واللغة الهدف يتأثر بعوامل مختلفة، خاصة العوامل اللغوية والثقافية للعتين بحيث يكون دائماً نسبياً (١٩٩٢، ص. ٥-٦). كما كشف توري (Qowie و Shuttlewort، ١٩٩٧، ص. ١٨٢) يقول أن الترجمة تُعرّف على أنها كلام في اللغة الهدف يُعتبر متناسباً مع ثقافة اللغة الهدف. تعتبر الترجمة جيدة إذا كان من الممكن فهم الرسالة التي ينقلها المؤلف بلغة المصدر جيداً من قبل قراء لغة المستلم.

نشاط الترجمة هو في الواقع عملية استبدال معنى نص اللغة المصدر في شكل نص اللغة الهدف (Simatupang، ١٩٩٩، ص. ٢). ووفقاً له، فإن نشاط نقل المعنى يمكن أن يغير شكل نص اللغة الهدف أثناء عملية الترجمة. كما يقول (Setyo، ٢٠٠٢، ص. ١٧) أن مهارات الترجمة الجيدة هي فن، لأن الترجمة وظيفة تتضمن مجموعة من النظريات أو المعرفة التي تتطلب مهارات وتتضمن

الكثير من المواهب بدلاً من الجهد والنظرية. لأن المشكلة الرئيسية في الترجمة بين لغتين تكمن في الجهد المبذول لإيجاد المكافئ المناسب والمناسب للغة المصدر التي يتم تقديمها في اللغة الهدف (ماتنا، ٢٠١٦، ص. ٩٠). يوضح سعيد في كتابه (٢٠١٦، ص. ٢) أن الترجمة الجيدة هي ترجمة لا يبدو أنها تترجم. تعني ترجمة مكتوبة بلغة القارئ.

الترجمة هي رغبة المترجم في المساهمة بمعنى أو معنى النص في لغة أخرى (Newmark، ١٩٨٨، ص. ٥). الترجمة، كما عبر عن ذلك Hoed، (١٩٩٢، ص. ٥٤) وهو نشاط لنقل الرسائل من نص لغة إلى أخرى كتابة. Larson في كتابه عام (١٩٨٤، ص. ٣) يقوي هذا الرأي من خلال شرح أن الترجمة هي نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال نهج من ثلاث خطوات، وهي:

١- دراسة التراكيب النحوية والمعجمية، وأنظمة الاتصال، والسياقات الثقافية. في نص اللغة المصدر.

٢- تحليل نص اللغة المصدر بحيث يمكن معرفة معناه ثم التعبير عنه مرة أخرى في اللغة الهدف.

٣- انتبه إلى ملاءمة التراكيب المعجمية والقواعدية في اللغة الهدف.

الترجمة هي إعادة إنتاج الرسالة الواردة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال مراعاة المساواة في المعنى وأسلوب اللغة (Taber و Nida، ١٩٦٩، ص. ٣٤). الترجمة هي إيصال المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (Wuryantoro، ٢٠١٨، ص. ١٠). يقول Kurnia في كتابه (٢٠٢٢، ص. ٢٧) أن الترجمة هي محاولة لإعادة التعبير عن الرسائل من لغة إلى أخرى. لذلك قال أن الترجمة هي عملية أحادية الاتجاه، من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ببساطة، الترجمة هي محاولة لتغيير شكل من أشكال اللغة إلى لغة أخرى من خلال الانتباه إلى جانب تكافؤ المعنى والعناصر في النص (Kardimin، ٢٠١٧، ص. ١٨٩). لذلك، قال Wuryantoro إنه يجب أن يكون المترجم قادرًا على نقل الرسالة أو التفويض الوارد في اللغة المصدر حتى يمكن استقبالها جيدًا من قبل القراء (Wuryantoro، ٢٠١٨، ص. ١٢).

تُعرّف الترجمة أيضًا على أنها مهارة الشخص في استبدال الرسائل أو العبارات المكتوبة والمنطوقة بلغة واحدة بأخرى. (Wuryantoro، ٢٠١٨، ص. ١٥). كونك مترجمًا لا يقتصر فقط على استبدال الكلمات في اللغة المصدر ونقلها إلى اللغة الهدف. لذلك، لكي تصبح مترجمًا جيدًا،

يجب على المرء في كثير من الأحيان ممارسة وتعلم أشياء يجب مراعاتها في الترجمة، مثل طبيعة الترجمة وأنواعها واستراتيجياتها وتقنياتها. ببساطة، الترجمة ليست بالأمر السهل، ولكنها بالأحرى مهمة صعبة ومعقدة (Sumarno، ١٩٨٨، ص. ١٥). يقول خبير الترجمة الروسي، ميخائيل رودنيتزكي، إن عملية الترجمة تشبه أحياناً شخصاً يضطر إلى وصف منزل جميل في بلد آخر، بينما لا يوجد في بلده منزل تصميم مثل هذا (Kurnia، ٢٠٢٢، ص. ١٥).

أكد Wuryantoro أنه يجب الحفاظ على المعنى في اللغة المصدر بشكل كامل ودقيق قدر الإمكان لتجنب الانحرافات في المعنى (٢٠١٨، ص. ١٧-١٨). لأن المعنى في أنشطة الترجمة هو أولوية قصوى يجب أن يأخذها المترجمون في الاعتبار. لأن المعنى الوارد في النص المترجم يجب أن يتطابق أو يكون ثابتاً مع المعنى الموجود في نص اللغة المصدر. (Wuryantoro، ٢٠١٨، ص. ١٢). وبالمثل، من وجهة نظر لارسون، فهو يعرّف الترجمة على أنها نقل المعنى الذي يتم من خلال الانتباه إلى عناصره الدلالية. يؤكد لارسون أيضاً على أن المعنى الذي يتم نقله يجب ألا يتعرض للتغيرات، سواء من حيث الدلالات أو الديناميكيات (Larson، ١٩٨٤، ص. ٣-٤). لأن أحد المعايير الأساسية للترجمة الجيدة هو أن يكون لديك هيكل جيد وواضح (Wuryantoro، ٢٠١٨، ص. ١٨). كما أكد نيدا وتابر أنه في الترجمة، يجب على المترجمين الانتباه إلى بنية اللغة، خاصة في اللغة الهدف (Wuryantoro، ٢٠١٨، ص. ١٨). هناك أربعة أشياء يجب أن يتقنها المترجمون قبل الترجمة، وهي المعجم والتراكيب النحوية وأنظمة الاتصال والسياق الثقافي للغة المصدر (Wuryantoro، ٢٠١٨، ص. ١٧). ويؤيد هذا رأي Larson في كتابه (١٩٨٤، ص. ٣) الذي ينص على أن الترجمة تشمل أيضاً دراسات في المجال المعجمي، والبنية النحوية، ونظام الاتصال، والسياق الثقافي للغة المصدر. يجب تكيف البنية النحوية للغة المصدر مع البنية النحوية للغة الهدف. كما قال Larson أنه في الترجمة يمكن أن يتغير شكل اللغة في الترجمة (١٩٨٤، ص. ٣). والمقصود بصيغة اللغة هنا الكلمات والعبارات والجمل والجمل أو الفقرات. يجب أيضاً مراعاة شكل الاتصال في الترجمة. يجب أن يعرف المترجمون أولاً شكل الاتصال الوارد في نص اللغة المصدر في شكل رسمي أو غير رسمي (Wuryantoro، ٢٠١٨، ص. ١٨). كما هو الحال مع التواصل، فإن السياق الثقافي للغة المصدر مهم جداً أيضاً. يجب تكيف السياق الثقافي للغة المصدر مع سياق اللغة الهدف (Wuryantoro، ٢٠١٨، ص. ١٨).

بناء على الشرح أعلاه، يمكن ملاحظة أن الخبراء لديهم تعريفات مختلفة للترجمة، بل إن بعضهم يستخدم مصطلحات مختلفة عن الآخرين. ومع ذلك، من كل تعريف من التعريفات التي قدموها، فإنها تميل إلى أن تعني نفس الشيء. من الآراء المختلفة المذكورة أعلاه، يمكن أن نستنتج أن الترجمة هي تمثيل لنص اللغة المصدر في نص اللغة الهدف من خلال الانتباه إلى تكافؤ معناها بالإضافة إلى بنيتها النحوية والمعجمية.

ب- ترجمة الحديث

هناك العديد من التقنيات العامة التي يجب أن يعرفها المترجم قبل ترجمة الحديث، ومنها:

- ١- في ترجمة الحديث المتن، لا ينبغي أن يكتب مائلا
 - ٢- يجب تضمين كلمة "رضي الله عنه" خلف اسم الصحابة حتى وإن لم تكن مدرجة في نص اللغة المصدر.
 - ٣- تتم كتابة ترجمة اسم المترجم وفقاً لما هو شائع الاستخدام بشكل عام.
- في ترجمة الحديث النبوي، توجد خمس تقنيات للترجمة تعتمد على نموذج الإرسال. والغرض من نموذج السرد نفسه هو تباين رواية الحديث الموجود في نصوص دينية مختلفة (شريف، ٢٠١٧، ص. ٨٦). الوصف كالتالي:

١- الرواية التي تشمل السند الكامل والمتن، ثم الاستراتيجيات التي يمكن استخدامها هي (شريف ٢٠١٧، ص. ٨٧):

- (أ) سند مترجم كاملاً.
- (ب) استخدم المحرر في الرواية، مثل كلمة "أخبرنا، أنبأنا، أو سمعت" ترجمتهم بكلمة "المروى" (إذا كان من الراوي الأول) أو بكلمة "من" (إذا كانت مصدرها غير الراوي الأول).
- (ج) يجب أن يترجم حديث المتن بالكامل.
- (د) يتم كتب اسم المترجم في نهاية المتن.
- (هـ) إذا وجدت كلمة صعبة، عليك أن تبحث عن مكافئ لها من خلال النظر في سيرة الحديث أو قاموس مفردات الحديث.

٢- الروايات التي تتضمن رواة الأصدقاء والمتن عند الضرورة، فإن الاستراتيجيات التي يجب تطبيقها هي (شريف، ٢٠١٧، ص. ٨٨-٨٩):

(أ) كتب اسم الصحابة قبل المتن.

(ب) إذا كان اسم المترجم معروفاً، فمن الأفضل تضمينه.

(ج) تمت ترجمة المتن وفقاً للسياق الذي تم الحصول عليه من شرح السيرة.

٣- السرد الذي يتضمن فقط المتن والمترجم في نهاية الحديث، والاستراتيجية المستخدمة هي (شريف، ٢٠١٧، ص. ٨٩):

(أ) يتم كتابة اسم المترجم في نهاية المتن بالطريقة المعتادة المستخدمة.

(ب) تمت ترجمة مأتان وفقاً للسياق الذي تم الحصول عليه من شرح السيرة.

٤- يشمل الرواية المتن فقط، ثم الاستراتيجية المطلوبة (شريف، ٢٠١٧، ص. ٩٠):

(أ) المتن مترجم حسب السياق.

(ب) وإن كان الراوي صحابة معرفة فالأولى إدراجها.

(ج) إذا كان اسم المترجم معروفاً، فمن الأفضل تضمينه.

٥- الرواية التي تشمل فقط المتن دون معرفة أصل الحديث واردة في أي كتاب. في هذه الحالة، الاستراتيجيات المطلوبة هي (شريف، ٢٠١٧، ص. ٩٠-٩١):

(أ) يترجم المتن وفقاً للسياق الذي تم الحصول عليه من شرح السيرة.

(ب) إذا تم تضمين معلومات الحديث في اللغة المصدر في الحاشية، فلا يزال يتم سردها

في الحاشية في الترجمة. باستثناء اسم مجمع الحديث، يتم سرده مع المتن.

ج- طريقة الترجمة

١- طريقة الترجمة التواصلية

تسعى طريقة الترجمة التواصلية إلى أن ينتج المترجم تأثيراً مشابهاً نسبياً كما يتوقع المؤلف الأصلي للغة المصدر لقراءه. الترجمة التواصلية هي طريقة موجهة للغة الهدف (Sayogie، ٢٠٠٨، ص. ٨٨). تولي الترجمة التواصلية اهتماماً كبيراً لمبادئ الاتصال بين القراء والمترجمين، وذلك للبحث بهذه الطريقة عن معنى نص اللغة المصدر في نص اللغة الهدف في كل من الجانب اللغوي وفي محتواه والذي من المتوقع أن يكون مباشراً. مقبولة ومفهومة من قبل القارئ في شكل اللغة الهدف (Sayogie، ٢٠٠٨، ص. ٨٩). كما ذكر (Newmark، ١٩٨١، ص. ٤٦) أن هذه الترجمة التواصلية تسعى

إلى ترجمة المعنى السياقي في نص اللغة المصدر سواء في الجانب اللغوي أو في محتوى الرسالة بحيث يمكن للقارئ قبولها. عادةً ما تنتج الترجمة باستخدام هذه الطريقة التواصلية نصًا للترجمة يكون أبسط وأكثر سلاسة وموحدة ووضوحًا. لأن الترجمة التواصلية نفسها تهدف إلى نقل الرسائل أو المعلومات والتعبير عنها للقراء (مفيد، ٢٠٠٧، ص ١٥).

في أسلوب الترجمة التواصلية هذا، يتم وضع المترجم كقارئ ثانٍ لا يواجه صعوبات أو غموض. لذلك، في طريقة الترجمة هذه، يعتبر فهم الرسالة الواردة في نص اللغة المصدر وقبولها أهم جانب يجب على المترجم مراعاته. يمكن القول بأن الترجمة التي تنتجها طريقة الترجمة هذه هي الترجمة الأسهل فهمًا للقارئ نظرًا لوجود تفسير من قبل المترجم يتضمن التوضيح بتكافؤ الشكل من أجل الحصول على رسالة أو معلومات دقيقة وواضحة، وأحيانًا يحتاج المترجم أيضًا إلى تغيير بنية الجملة لتناسب مع نص اللغة الهدف (Sayogie، ٢٠٠٨، ص ٩٠).

تنتج الطريقة الاتصالية معنى سياقيًا بحيث يمكن للقارئ قبول المحتوى أو الرسالة وكذلك الجوانب اللغوية وفهمها مباشرة (Efendi، ٢٠٠٨، ص ٢٥). في هذه الطريقة، يمكن للمترجم تحسين منطق الجمل في اللغة المصدر عن طريق استبدال الكلمات الجامدة بأخرى أكثر مرونة، دون حذف الرسالة أو المحتوى الموجود في نص اللغة المصدر (Newmark، ١٩٨١، ص ٤٢). يمكن تحديد الترجمة باستخدام هذه الطريقة التواصلية من خلال خصائص إعطاء الأولوية للرسالة أو المحتوى الذي ينقله الباحثة، مع إعطاء الأولوية للقارئ حتى يتمكن من فهم الأفكار والمحتوى الثقافي للغة المصدر، أكثر مرونة أو سهولة في القراءة، أبسط، أوضح (زاكا، ٢٠١٤، ص ٨٥-٨٦).

هناك عدة مراحل يجب تطبيقها في عملية الترجمة باستخدام الأسلوب التواصلية وهي:

(أ) قراءة

يقرأ المترجم نص اللغة المصدر المراد ترجمته للحصول على المحتوى أو الرسالة فيه.

(ب) تحليل

يحلل المترجم الجمل التي قرأها في نص اللغة المصدر لتبسيط المصطلحات المحددة، وتطبيع الاصطلاحات، وتنظيم المعلومات التي تم الحصول عليها ليتم نقلها إلى اللغة الهدف.

(ج) تحويل

يقوم المترجم بنقل اللغة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع الحفاظ على المعنى أو الرسالة التي تم تبسيطها في اللغة. إذا وجدت نموذجًا مكافئًا، فيجب على المترجم تجاهله أو يوصى بتغيير بنية الجملة إذا لزم الأمر للحصول على الرسالة كاملة.

(د) تنسيق

يقارن المترجم النصين من اللغة المصدر واللغة الهدف (النص المترجم) للتحقق من استخدام أسلوب معقول للغة. غالبًا ما يتم إجراء هذا التنسيق بشكل متكرر للحصول على نتائج الترجمة وفقًا لمستوى معرفة القارئ.

٢- طريقة الترجمة الدلالية

طريقة الترجمة الدلالية هي طريقة ترجمة موجهة للغة المصدر (Sayogie، ٢٠٠٨، ص. ٩٢). يحاول المترجمون الذين يستخدمون هذه الطريقة نقل الهياكل الدلالية والنحوية قدر الإمكان بين اللغة المصدر واللغة الهدف من خلال الانتباه إلى المعنى السياقي من حيث سياق اللغة المصدر. لذلك، في طريقة الترجمة هذه، يحاول المترجم إدراك المعنى السياقي في اللغة المصدر بأكبر قدر ممكن من الدقة على الرغم من وجود عقبات في اللغة الهدف من حيث الشكل والمعنى (عزة، ٢٠٠٩، ص. ٥٩). تحاول الترجمة الدلالية أيضًا إنتاج الإحساس والنبرة الأصليين للغة المصدر. تستعرض طريقة الترجمة هذه أيضًا مستوى النضج اللغوي لكاتب اللغة المصدر وتتبع عملية تفكيره الشخصية والفردية (Sayogie، ٢٠٠٨، ص. ٩٢-٩٣).

تميل الترجمة الدلالية إلى أن تكون أكثر تعقيدًا وتفصيلاً وجدية وصلابة لأنها تهتم بمتابعة عملية التفكير أكثر من نية النقل. في هذه الحالة، تصبح الترجمة الدلالية أكثر تحديًا من الترجمة الأصلية، من خلال تضمين المعنى الأكثر أهمية في البحث عن الفروق الدقيقة في المعنى (Emzir، ٢٠١٥، ص. ٥٩). تركز الترجمة الدلالية بشكل أكبر على إيجاد كلمات مكافئة مع استمرار ارتباطها بثقافة اللغة المصدر (Rudolf، ١٩٩٩، ص. ٢٩). يحاول المترجم الحفاظ على العناصر في اللغة المصدر مع الحفاظ على المعنى. في طريقة الترجمة هذه، يترجم المترجم النص بشكل أكثر مرونة من المترجم الذي يستخدم الأسلوب المؤمن (شريف، ٢٠١٧، ص. ٥٦).

طريقة الترجمة الدلالية موجهة إلى دقة لغة المصدر. موضوع الدراسة في علم الدلالات نفسه هو المعنى. تتم العملية في طريقة الترجمة هذه من خلال معرفة الأنماط الأساسية للغة المصدر والتي تشمل وحدات الكلمات والعبارات والجمل والسياقات للعثور على المعاني التي تتوافق مع ثقافة اللغة المصدر. تتطابق طرق الترجمة الدلالية مع الكلمات المشحونة ثقافيًا مع الكلمات المحايدة أو المصطلحات الوظيفية (شريف، ٢٠١٧، ص. ٦٠).

د- استراتيجية الترجمة

استراتيجية الترجمة هي إجراء يستخدمه المترجمون في التعامل مع المشكلات الموجودة أثناء عملية الترجمة (Albir و Molina، ٢٠٠٢، ص. ٥٠٨). يقول (Wuryantoro، ٢٠١٨، ص. ٤٧) أن استراتيجية الترجمة جزء مهم لا يمكن فصله عن عملية الترجمة. يعرف Hariyanto و Suryawinata (٢٠٠٣، ص. ٦٧) استراتيجية الترجمة على أنها تكتيك المترجم في ترجمة كلمة أو جملة إذا كان كلاهما لا يمكن تقسيمهما إلى وحدات أصغر. وهذا ما يؤكد الرأي (يودي، ٢٠٢١، ص. ٢٠٧) الذي يرى أن استراتيجية الترجمة هي جهد المترجم في التغلب على المشكلات التي يواجهها المترجم في عملية الترجمة. يقال أيضًا أن استراتيجية الترجمة قادرة على الكشف عن الأيديولوجية التي يفضلها المترجم (Prandika، ٢٠٢١، ص. ٩٢).

من المهم تعديل استراتيجية الترجمة لنوع النص المراد ترجمته، لأن لكل نوع من النص هدفًا وجمهورًا مختلفًا (مؤام و Dewantara، ٢٠٢١، ص. ٥٣). تتضمن إستراتيجية الترجمة أنشطة للالتفاف واستخدام المهارات والعقل في حل المشكلات التي تنشأ في عملية الترجمة (أنصاري، ٢٠١٠، ص. ١). إذا قام المترجم بالترجمة بلا مبالاة، فقد يتسبب ذلك في حدوث أخطاء قد تؤدي إلى سوء فهم في ترجمة اللغة المصدر (Junining، ٢٠١٨، ص. ٢٦). لذلك، هناك حاجة إلى استراتيجية ترجمة حتى يتمكن المترجم من تقديم نتائج ترجمة عالية الجودة (Junining، ٢٠١٨، ص. ٢٢).

تنقسم استراتيجيات الترجمة إلى نوعين رئيسيين، وهما الاستراتيجيات الهيكلية المتعلقة بالجمل، والاستراتيجيات الدلالية التي ترتبط ارتباطًا مباشرًا بمعنى الكلمات في اللغة المصدر (Suryawinata)

Hariyanto، ٢٠٠٣، ص. ٦٧). يجب على المترجمين تطبيق استراتيجية هيكلية، لأن نتائج الترجمة ستكون صعبة أو حتى غير مقبولة في اللغة الهدف.

هـ- إستراتيجية ترجمة محمد شريف هداية الله

شرح محمد شريف هداية الله أربع نظريات في إستراتيجيته في الترجمة. النظريات الأربع التي سيستخدمها الباحثون في ترجمة كتاب النور البداري لدكتور فتح الباري الحاج. صياغة النظريات الأربع على النحو التالي:

١- تقديم و التأخير

تتطلب الإستراتيجية "تقديم و التأخير" من المترجم إعطاء الأولوية لكلمات لغة المصدر المنتهية في اللغة الهدف، وإنهاء كلمات لغة المصدر التي يتم طرحها في اللغة الهدف. سيتم سرد الأمثلة في العمود التالي:

نص اللغة الهدف	نص لغة المصدر
<u>Sesungguhnya Allah telah mengadakan</u>	<u>قد جعل الله لكل شيء قدير</u>
١ ٣ ٢	٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١
<u>ketentuan bagi tiap sesuatu</u>	
٦ ٤ ٥	

في المثال ذلك، الكلمات في اللغة المصدر التي كانت في الأصل في التسلسل ١-٢-٣-٤--٦٥ عند ترجمتها تغيرت إلى ١-٣-٢-٦-٥-٤ (شريف، ٢٠١٧، ص. ٣٣). هناك كلمات جاءت في الأصل أولاً في نص اللغة المصدر، وانتهت في الترجمة أو اللغة الهدف. والعكس صحيح، الكلمات التي تنتهي بلغة المصدر، قد تنتهي عند ترجمتها. هذا بسبب وجود اختلافات نحوية بين اللغتين.

٢- زيادة

في هذه الإستراتيجية، يجب على المترجم إضافة نص اللغة المصدر إلى النص المترجم أو اللغة الهدف. كمثال:

نص اللغة المصدر	نص اللغة الهدف
قد جعل الله لكل شيء قدِير	<u>Sesungguhnya Allah telah mengadakan</u>
٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١	١ ٢ ٣ ٤
	<u>ketentuan bagi tiap sesuatu</u>
	٥ ٦ ٧ ٨

في هذا المثال، لا يوجد سوى سبع كلمات في اللغة المصدر، بينما عند ترجمتها إلى اللغة الهدف، يرتفع عدد الكلمات إلى الثمانية. الكلمات الإضافية ناتجة عن الاختلافات في بنية الكلمات في اللغة المصدر واللغة الهدف (شريف، ٢٠١٧، ص. ٣٤). تتطلب الكلمات الإضافية في اللغة الهدف التي يبدو أنها شكل من أشكال نتائج البنية النحوية في اللغة المصدر (العربية) ذلك. لأنه في اللغة المصدر ليست هناك حاجة لعلامة لخبر في شكل اسم لأنه موجود بالفعل في البنية النحوية. بينما في اللغة الهدف (الإندونيسية)، يتطلب المسند في شكل اسم علامة مسند مثل الكلمات هي، أي، وغيرها.

٣- حذف

تتطلب هذه الإستراتيجية من المترجم إزالة كلمات اللغة الهدف المذكورة في اللغة

المصدر. مثال:

نص اللغة المصدر	نص اللغة الهدف
في يوم من الأيام ذهب أحمد	<u>Suatu hari Ahmad pergi</u>
٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١	١٢٣٤ ٦ ٥
<u>لصيد السمك</u>	<u>memancing</u>
٩ ٨ ٧	٩ ٨ ٧

في المثال أعلاه، قل عدد الكلمات في اللغة المصدر والتي كانت في الأصل تسعة كلمات، عند الترجمة إلى خمسة كلمات. هذا لأن الكلمة المهملة لا تحتاج إلى ترجمة. حتى لو تُرجمت، يمكن أن تؤدي إلى سوء فهم المعنى. لا تتعارض إزالة الكلمة بأي حال من الأحوال مع رسالة نص اللغة المصدر. ومع ذلك، لا يمكن استخدام هذه الاستراتيجية بلا مبالاة. لأنه إذا كان خطأ، لا تتم ترجمة الكلمة التي هي جوهر خطاب الجملة، يمكن أن يكون لها تأثير على الرسالة الناتجة (شريف، ٢٠١٧، ص. ٣٤-٣٥).

٤ - تبديل

يجب على المترجم تغيير بنية الكلمات في اللغة المصدر من خلال الانتباه إلى المعنى في اللغة الهدف.

نص لغة المصدر	نص اللغة الهدف
يوزع مجنا ولا يباع	Gratis atau tidak diperjualbelikan
١ ٢ ٣ ٤ ٥	

في المثال أعلاه، تمت ترجمة جملة كلمات في اللغة المصدر إلى كلمة أو كلمتين. هذا يرجع إلى انتشار استخدام المفاهيم في بنية الكلمات للغة الهدف. عادة، يتم استخدام هذه الاستراتيجية بشكل كافٍ لترجمة المفاهيم المختلفة في استخدام المصطلحات الشائعة وفقاً للسياق الذي يغطيها (شريف، ٢٠١٧، ص. ٣٥).

الفصل الثالث

منهج البحث

البحث بحسب سوجورنو سوكانتو هو نشاط علمي يقوم على تحليل باستخدام بنية منهجية ومنهجية ومتسقة للكشف عن الحقيقة (رمضان، ٢٠٢١، ص. ٥). يشمل البحث عملية تحقيق يتم إجراؤها في ظل ظروف معينة تكون منهجية ومنظمة ولها غرض محدد، وهو زيادة المعرفة والإجابة على المشكلات التي تحدث (سيدة، ٢٠١٨، ص. ٩). عملية البحث التي يتم إجراؤها هي عملية تجريبية ومراقبة وتحليلية ومنهجية (Gulo، ٢٠٠٢، ص. ١٤). يمكن أيضاً تفسير البحث على أنه جهد أو طريقة منهجية للعمل للإجابة على المشكلات من خلال جمع البيانات وصياغة التعميمات بناءً على البيانات التي تم الحصول عليها (إسمائيل، ٢٠١٩، ص. ٣). لذلك، لتحقيق نتائج بحث جيدة وخاضعة للمساءلة، من الضروري أن يكون لديك طريقة بحث في جميع البحث نفسه.

تعرف طريقة البحث بأنها طريقة علمية للحصول على البيانات التي يريد الباحث لأغراض واستخدامات معينة (رمضان، ٢٠٢١، ص. ١). يقول تيرسيانا في كتابه أيضاً أن طريقة البحث هي الطريقة التي يستخدمها الباحثون لجمع بيانات البحث. طريقة البحث هي طريقة علمية تهدف إلى الحصول على بيانات لغرض محدد (Sugiyono، ٢٠١٧، ص. ٣). يكشف Mulyana أيضاً في كتابه (٢٠١٨، ص. ١٨٧) أن المنهجية تقوم على المنظور النظري الذي نستخدمه في هذا البحث. يعرف Narbuko وأحمدي (٢٠١٠، ص. ٢) طريقة البحث بشكل مثالي بالقول إن طريقة البحث هي طريقة لإجراء ملاحظة أو ملاحظة من خلال العقل السليم وهي منظمة من خلال مراحل منظمة علمياً للعثور على وتجميع وتحليل و اختتم البيانات. بحيث يمكن استخدام نتائج التحليل كإجابة في حل مشكلة أو لاختبار حقيقة المعرفة. تتكون طريقة البحث من نوع البحث ومصادر بيانات البحث وتقنيات جمع البيانات وتقنيات التحقق من صحة البيانات وتقنيات تحليل البيانات.

أ- نوعية منهج البحث

١- منهج الكيفي

منهج الكيفي هو نوع من البحث يركز على البحث عن المعنى والفهم والمفاهيم والخصائص والأعراض والرموز وأوصاف الظاهرة (Widi ، ٢٠١٨ ، ص. ١٤٦) ويدعم هذا أيضًا الآراء (Siyoto و علي، ٢٠١٥، ص. ٨) الذي قال إن هذا النوع من البحث يميل إلى التأكيد على جانب فهم المشكلة بدلاً من النظر إلى المشكلة من أجل بحث التعميم. يجادل Moleong في كتابه (٢٠١٨، ص. ٤٧) بأن مصدر هذه البيانات البحثية الكيفية هو في شكل جمل شفوية أو مكتوبة لاحظها الباحثون. غالبًا ما تُستخدم هذه الطريقة الكيفية كطريقة لإيجاد وفهم مشكلة مخفية وراء ظاهرة بحيث تكون هذه الطريقة قادرة على تقديم شرح مفصل للمشكلات التي يصعب حلها بالطرق الكمية (Strauss و Corbin، ٢٠٠٧، ص. ٦٩).

يسمى هذا النوع من البحث أيضًا طريقة البحث الطبيعي لأن البحث يتم بشكل طبيعي (Siyoto و علي، ٢٠١٥، ص. ٢٧). تم التعبير عن نفس الرأي أيضًا من قبل (Denzin و Lincoln، ٢٠٠٣، ص. ٧٣) الذين ذكروا أن هذا البحث الكيفي يؤكد على استخدام نهجين، وهما الوصف، وما هو. لذلك، إذا كنت تستخدم هذا النوع من البحث الكيفي، فسوف يحتوي على الكثير من الأوصاف الوصفية التي تحتوي على اقتباسات شفوية ومكتوبة من موضوع أو مصدر بيانات البحث (Setiawan و Anggito، ٢٠١٨، ص. ٣٢). قال Creswell أن البحث الكيفي هو نوع من البحث ينتج نتائج لا يمكن الحصول عليها باستخدام الإجراءات الإحصائية أو طرق القياس الكمي الأخرى (Creswell، ٢٠٠٧، ص. ٤٧). نظرًا لأن هذا البحث وصفي، يجب على الباحث وصف موضوع المشكلة أو الظاهرة التي سيتم مناقشتها في شكل سرد (Anggito و Setiawan، ٢٠١٨، ص. ١١).

يستخدم هذا البحث الكيفي للأسباب التالية: (١) تركيز البحث على موضوع واحد فقط وهو كتاب النور البداري للدكتور فتح الباري الحاج؛ (٢) تفحص هذه الدراسة البيانات في شكل أعمال مكتوبة مدرجة في الكتاب؛ (٣) نتيجة هذا البحث ترجمة إندونيسية للكتاب.

البحث الوصفي هو بحث يستخدم طريقة لوصف نتيجة البحث (رمضان، ٢٠٢١، ص. ٧). يجادل (Arikunto، ٢٠٠٩) بأن الهدف من البحث الوصفي هو التحقيق في الظروف أو الظروف أو الأشياء الأخرى التي يتم إرفاق نتائجها في شكل تقرير بحثي (Sudirman، ٢٠٢٢، ص. ٣٢). قال (Narbuko، ٢٠١٥) أن هذه الدراسة تسعى إلى شرح الحلول للمشكلات القائمة بناءً على البيانات التي تم الحصول عليها، من خلال عرضها وتحليلها وتفسيرها (Sudirman، ٢٠٢٢، ص. ٣٣). بعض آراء هؤلاء الخبراء لها نفس المعنى. يصف Sudirman في كتابه (٢٠٢٢، ص. ٣٣) البحث الوصفي كدراسة تشرح وصفاً لبيانات البحث بناءً على الأحداث الطبيعية والظروف الاجتماعية التي تحدث في المجتمع.

يسعى هذا النوع من البحث الوصفي إلى جمع المعلومات للإجابة على المشكلات التي تنشأ من خلال الاهتمام بالجوانب التي تم الحصول عليها من مصادر بيانات البحث، بحيث يمكن وصف حالة أو ظاهرة معينة (Sudirman، ٢٠٢٢، ص. ٣٤). يمكن أيضاً استخدام طريقة البحث هذه لدعم البحث المستقبلي الواسع والذي يمكن أن يوفر ملاحظات لمزيد من البحث أيضاً (Widiani وآخرون، ص. ٣٢). كما يوحي الاسم، يهدف هذا النوع من البحث إلى تقديم وصف وشرح والتحقق من ظاهرة الكائن قيد الدراسة (رمضان، ٢٠٢١، ص. ٧-٨). يتمتع هذا البحث بمزايا منها فعاليته في البحث عن الموضوعات والمشكلات النوعية أو التي لا يمكن قياسها إحصائياً (Widiani وآخرون، ٢٠٢١، ص. ٣٠). عند استخدام هذا النوع من البحث الوصفي، يجب أن تحتوي المشكلة المصاغة على طبيعة علمية وليست واسعة جداً، وتستحق حقاً أن تُثار (رمضان، ٢٠٢١، ص. ٨). يتم تنفيذ طرق البحث الوصفي الكيفي لوصف وتقديم نظرة عامة عن الظواهر الموجودة، سواء كانت طبيعية أو بشرية هندسية (Widiani وآخرون، ٢٠٢١، ص. ٤٠).

سبب استخدام هذا البحث للبحث الكيفي هو: (١) البحث يركز على موضوع واحد فقط وهو كتاب النور البداري للدكتور فتح الباري الحاج؛ (٢) تفحص هذه الدراسة البيانات في شكل حديث أو أعمال مكتوبة مدرجة في الكتاب؛ (٣) نتائج هذه الدراسة

هي نتائج ترجمة كتاب النور البداري لدكتور فتح الباري الحاج باستخدام استراتيجية الترجمة
لمحمد شريف هداية الله.

٣- البحث المكتبة

البحث في المكتبات عبارة عن سلسلة من الأنشطة المتعلقة بأساليب جمع بيانات
المكتبة والتي تشمل القراءة وتدوين الملاحظات لمعالجتها واستخدامها كمواد بحثية (زيد،
٢٠٠٤، ص. ٣). يهدف هذا البحث الذي يمكن أن يسمى أيضاً ببحث المكتبات إلى
إيجاد نظريات ومفاهيم وتعميمات يمكن استخدامها كأساس نظري للباحثين
(Suryabrata، ٢٠٠٥، ص. ١٨). يستخدم الباحث نوعاً من البحث في المكتبات لأن
الباحث يأخذ نظرية وبيانات البحث السابق باستخدام تقنيات القراءة والاستماع وتدوين
الملاحظات دون الحاجة إلى الخوض في هذا المجال.

ب- مصادر البيانات

مصدر البيانات هو أهم عامل في تحديد طريقة جمع البيانات لأنه تحديد أصل موضوع
البيانات (Indriantoro و Supomo، ٢٠١٣، ص. ١٤٢). يمكن أن تكون مصادر البيانات في
البحث مصادر أو وثائق أو أحداث (Sutopo، ٢٠٠٦، ص. ٥٦). يعرف (Arikunto، ٢٠١٤،
ص. ١٧٢) مصدر البيانات بأنه المصدر الأولي للبيانات التي تم الحصول عليها. تنقسم مصادر بيانات
البحث إلى نوعين رئيسيين هما:

١- البيانات الأساسية

يشار إلى مصادر البيانات الأولية على أنها مصادر البيانات الرئيسية المستخدمة في
دراسة (Siswantoro، ٢٠٠٥، ص. ٥٤). توفر مصادر البيانات الأولية البيانات مباشرة
للباحثين أو جامعي البيانات (Rukajat، ٢٠١٨، ص. ٣٢). يُشار أيضاً إلى مصدر
البيانات الأساسي هذا على أنه البيانات الأصلية من الكائن قيد الدراسة (Cohen و
آخرون، ٢٠١٣، ص. ١٢٢). مصادر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة، وهو الكتاب
الأصلي على النحو التالي (الباري، ٢٠١٧، ص. ١-١٠١):

العنوان : النور البداري

المؤلف	: الدكتور فتح الباري الحاج
سنة النشر	: ٢٠١٧
الناشر	: مؤسس المعهد النور الثاني المرتض
مدينة	: ملامج
عدد الصفحات	: ١٠١

٢- البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية هي مصادر البيانات التي تدعم مصادر البيانات الأولية ويتم الحصول عليها من خلال قراءة ودراسة وفهم هذه المصادر الإضافية (سيلاحي، ٢٠١٢، ص. ٢٨٩). تهدف مصادر البيانات الثانوية إلى مساعدة الباحثين في تحليل مصادر البيانات الأولية أو مصادر البيانات الأولية (Siswantoro، ٢٠٠٥، ص. ٥٤). مصادر البيانات الثانوية المستخدمة في هذه الدراسة هي الكتب والمقالات والمجلات والوثائق الأخرى المتعلقة باستراتيجيات الترجمة.

ج- جمع البيانات

تقنية جمع البيانات هي طريقة في البحث تهدف إلى الحصول على بيانات صحيحة بطريقة علمية (Setiawan و Anggito، ٢٠١٨، ص. ٢٠٨). تقنيات جمع البيانات لها إجراءات منهجية ومعايير للحصول على البيانات اللازمة (Mamik، ٢٠١٥، ص. ١٠٣). يتم جمع البيانات التي تم الحصول عليها من العملية وتنظيمها وتحليلها لاستخدامها بعد ذلك كمعلومات لشرح مشكلة أو ظاهرة معينة (Mamik، ٢٠١٥، ص. ٧٨)، ويمكن أن تؤثر تقنيات جمع البيانات أيضاً على جودة البحث. لأن جودة بيانات البحث تعتمد على جودة تقنيات جمع البيانات أيضاً. إذا كانت تقنيات جمع البيانات المستخدمة صحيحة وموضوعية ومختبرة (ثبتت صحتها)، فإن البيانات الناتجة عن الدراسة ستكون بالطبع موثوقة وصحيحة وموضوعية. كما يقول (Narbuko وأحمدي، ٢٠١٠، ص. ٦٤) إن جودة البيانات يمكن أن تضمن نتائج بحث مقنعة ودقيقة في حالة استخدام تقنيات جمع البيانات الصحيحة. وفي الوقت نفسه، في هذه الدراسة، استخدم الباحثون تقنيات جمع البيانات للمراقبة والتسجيل.

١- تقنية الاستماع

تقنية الاستماع هي طريقة لجمع البيانات من خلال الاستماع إلى البيانات المتعلقة باستخدام اللغة (Sudaryanto، ١٩٩٣، ص. ١٣٣). تستخدم هذه التقنية تقنية أساسية تسمى تقنية النقر (ماحسون، ٢٠٠٥، ص. ٩٠). تقنية الاستماع التي نفذتها الباحثة من خلال فحص كتاب النور البداري لدكتور فتح الباري الحاج. تم تنفيذ تقنية الاستماع من قبل الباحثين من خلال دراسة كتاب النور البداري الدكتور الحاج فتح الباري. يقرأ الباحثة تكررًا موضوع الدراسة بالكامل للعثور على نظرة عامة على المحتوى أو المعنى الذي نقله مؤلف اللغة المصدر. في هذه الحالة استمع الباحثة إلى موضوع مراجعة البيانات في ٥، ٨، ١٠، ٢٤، ٢٧، ٣٦، ٥٦، ٧٥، ٧٧، ٨٦.

٢- تقنية الملاحظة

يقول (Sutopo، ٢٠٠٦، ص. ٨١) أن تقنية تدوين الملاحظات هي طريقة يمكن أن تجد أشياء مختلفة وفقًا لاحتياجات وأهداف الباحثة. يشار إلى تقنية تدوين الملاحظات أيضًا على أنها تقنية متقدمة لتقنية الاستماع (ماحسون، ٢٠٠٥، ص. ٩١). ثم يتم تسجيل البيانات التي تم الحصول عليها من تقنية الاستماع وجمعها. في هذه الدراسة، استخدمت الباحثة تقنيات تدوين الملاحظات من خلال تسجيل كل جملة يترجمها الباحثة. علاوة على ذلك، تمت ترجمة الجملة التي تم تسجيلها من قبل الباحثة باستخدام استراتيجيات الترجمة الأربعة لمحمد شريف هداية الله والتي تعتبر مناسبة لترجمة الجملة.

د- تحليل البيانات

تقنية تحليل البيانات هي عملية تبسيط البيانات في شكل معين بهدف تسهيل فهمها وتفسيرها (Wisadirana، ٢٠٠٥، ص. ١٠١). كانت تقنية تحليل البيانات التي نفذها الباحثون في هذه الدراسة من ثلاث نواحٍ وهي: (١) ترجمة كتاب النور البداري لدكتور فتح الباري الحاج بتقنية الترجمة لمحمد شريف هداية الله؛ (٢) وصف نتائج الترجمة؛ و (٣) قدم استبيانًا إلى خبيرين في الترجمة احتوى على عدة أسئلة لاختبار جدوى النص المترجم الذي تم إنتاجه.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ- عرض وعملية الترجمة

سيصف الباحثة في هذا الفصل عملية ونتائج ترجمة العديد من الأحاديث النبوية في كتاب النور البدري بناءً على نظرية الترجمة التواصلية والدلالية وباستخدام الإستراتيجية محمد شريف هداية الله للترجمة. تقلل الباحثة من تحليل ترجمة الكتاب باختيار عشوائي لعينات من الأحاديث النبوية، مع عشرة فصول فرعية في كل فصل، منها فصلين في الكتاب. على الرغم من عدم أخذ العينة بأكملها، إلا أن هذا التحليل يمثل مجموعة متنوعة من استراتيجيات الترجمة التي سيتم تطبيقها في الترجمة. أجرى الباحث تحليلاً من خلال وصف نتائج الترجمة ووصف عملية الترجمة.

١ - فضل التعلم

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>عن كثير بن قيس قال كنت جالسا مع أبي الدرداء في مسجد دمشق فجاءه رجل فقال يا أبا الدرداء إني جئتك من مدينة الرسول ﷺ لحديث بلغني أنك تحدته عن رسول الله ﷺ ما جئت لحاجة قال فإني سمعت رسول الله ﷺ يقول من سلك طريقا يطلبه فيه علما سلك الله به طريقا</p>	<p>Diriwayatkan dari Katsir bin Qays, dia berkata “Aku pernah duduk Bersama Abi Darda’ di Masjid Damaskus, kemudian datang kepadanya seorang laki-laki dan ia berkata “Wahai Abu Darda’ sungguh aku datang kepadamu dari kota Madinah karena suatu hadist yang kudengar, dimana engkau yang meriwayatkannya</p>

dari Rasulullah ﷺ. Adapun aku datang dengan maksud untuk mendapatkan hadits tersebut”. Maka Abu Darda’ berkata “Sesungguhnya aku pernah mendengar Rasulullah ﷺ bersabda “Barang siapa yang menempuh jalan untuk mencari ilmu, maka Allah akan memudahkannya jalan menuju surga. Dan sesungguhnya para Malaikat meletakkan sayapnya sebagai tanda hormat pada penuntut ilmu. Dan sesungguhnya orang yang berilmu itu dimintai ampun oleh setiap makhluk yang ada di langit dan bumi, bahkan ikan-ikan yang ada di lautpun (ikut meminta ampun untuknya). Sesungguhnya keutamaan orang berilmu (jika dibandingkan) dengan orang ahli ibadah itu seperti perbandingan bulan purnama diantara bintang-bintang. Sesungguhnya para ulama itu pewaris para nabi. Para Nabi bukan mewariskan dinar maupun dirham (harta benda), melainkan mereka (para Nabi) mewariskan

من طرق الجنة وإن الملائكة لتضع أجنحتها رضا لطالب العلم وإن العالم ليستغفر له من في السموات ومن في الأرض و الحيتان في جوف الماء وإن فضل العالم على العابد كفضل القمر ليلة البدر على سائر الكواكب وإن العلماء ورثة الأنبياء وإن الأنبياء لم يورثوا دينارا ولا درهما ورثوا العلم فمن أخذه أخذ بحظ وافر (رواه أبو داود)

<p>ilmu. Maka barang siapa yang mencari ilmu, maka sesungguhnya ia telah mengambil bagian yang besar dari Rasulullah ﷺ. (Hadist Riwayat Abu Daud)</p>	
<p>Diriwayatkan dari Abi Hurairah radiyallahu anhu ia berkata “Rasulullah bersabda ‘Barang siapa yang menuntut ilmu (dengan tujuan) untuk berdebat dengan ulama, atau menyombongkan kepada orang-orang bodoh, atau untuk menarik perhatian manusia, maka Allah akan memasukkannya ke neraka Jahannam (Hadist riwayat Ibnu Majah)</p>	<p>عن أبي هريرة رضي الله عنه قال قال رسول الله ﷺ من تعلم العلم ليباهي به العلماء ويجاري به السفهاء ويصرف به وجوه الناس إليه أدخله الله جهنم (رواه ابن ماجه)</p>

تحليل الترجمة :

الحديث الأول :

عن كثير بن قيس قال كنت جالسا مع أبي الدرداء في مسجد دمشق فجاءه رجل
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١،١٢ ١٣

فقال

١٤،١٥

Diriwayatkan dari Katsir bin Qays, dia berkata “Aku pernah duduk

١ ٢ ٣ ٤
 ٥،٦

Bersama Abi Darda’ di Masjid Damaskus, kemudian datang kepadanya

٧ ٨ ٩ ١٠ ١١،١٢

seorang laki-laki dan ia(laki-laki) itu berkata

١٣

١٤،١٥

في الترجمة أعلاه ، يطبق الباحث الإستراتيجية المناسبة لتحويل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. الاستراتيجية التي استخدمها الباحثون في العينة أعلاه أقرب إلى طريقة زيادة. تحدث استراتيجية ترجمة الزيادة هذه في الكلمات رقم ١ و ٣ و ١٥ ، أي في الكلمات فقال ، قال ، عن. وتعني كلمة عن في قاموس المعاني " dari ، atas, daripada ". ما سبق يُترجم بلفظ " diriwayatkan dari ". حدثت إضافة كلمة " diriwayatkan " بسبب فهم نص الحديث أن كلمة "روي" أزيلت من بداية الجملة. استراتيجية زيادة التالية هي في الكلمة رقم ٣ ، وهي كلمة "قال". والكلمة التي عرفت في قاموس المعاني على أنها "berkata, mengucapkan" في النص أعلاه ترجمت بـ "dan ia berkata" ، وذلك بسبب اختلافات نحوية وردت في اللغة العربية "قال". فيبيل ماضي يعني حفظ الذومير "هو" أي هو (الرجل).

استراتيجية الزيادة التالية موجودة في كلمة فقال الموجودة في الرقم ١٥. وهذه الكلمة لها كلمة إضافية في ترجمتها تصبح "dan ia (laki-laki) itu berkata". تضاف كلمة "itu" لتوضيح الترجمة في اللغة الهدف لأن كلمة "فقال" في هذا النص تعني الشخص الثالث. أدت إستراتيجية ترجمة زيادة أيضًا إلى إضافة كلمات بلغ نص اللغة المصدر ١٥ كلمة في اللغة الهدف إلى ١٨ كلمة.

تتضمن إستراتيجية الترجمة أعلاه إستراتيجية ترجمة تواصلية دلالية ، لأن إستراتيجية الترجمة أوضحت الترجمة في اللغة الهدف ، وتسهل على القارئ فهمها بلغة أكثر تعقيدًا وفقًا لقواعد اللغة الهدف. ولا تغير المعنى أو المعنى الوارد فيها.

يا أبا الدرداء إني جئتك من مدينة الرسول ﷺ حديث بلغني أنك تحدته عن

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١

رسول الله ﷺ ما جئت لحاجة

١٢ ١٣ ١٤ ١٥

“Wahai Abu Darda’ sungguh aku datang kepadamu dari kota Madinah

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

karena suatu hadist yang kudengar, dimana engkau yang meriwayatkannya

٧ ٨ ٩ ١٠

dari rasulullah. Adapun aku datang dengan maksud untuk mendapatkan

١١ ١٢ ١٣،١٤ ١٥

hadits tersebut.”

١٥

استخدمت الباحثة في هذه الترجمة استراتيجتي تبديل و زيادة للترجمة. يمكن

رؤية استراتيجية ترجمة تبديل في الكلمة رقم ٦ ، وهي كلمة "مدينة الرسول ﷺ".

تُعرّف الكلمة في قاموس المعاني على أنها "kota Rasulullah" ، والتي تُترجم بعد

ذلك إلى مدينة المدينة المنورة لتوضيح معنى الكلمة. يمكن أيضاً رؤية استراتيجية

ترجمة تبديل في الكلمة رقم ٨ ، "بلغني". حيث يتم تفسير الكلمة الموجودة في

القاموس على أنها "yang telah sampai padaku" ولكن يتم استبدالها بجملة " yang

. " telah kudengar

استراتيجية ترجمة زيادة موجودة في كلمة أنك رقم ٩ ، والكلمة التي يجب ترجمتها "sesungguhnya kamu" يتم تغييرها إلى "dimana engkau". أما بالنسبة لكلمة ما جئت لحاجة (أرقام ١٥، ١٤، ١٣) ، فقد استخدم الباحث استراتيجيتين للترجمة هما "التبديل" و "الزيادة". الجملة التي كان ينبغي ترجمتها إلى "tidaklah adapun aku datang" ، ولكن تم تغييرها إلى "aku datang dengan maksud lain dengan maksud untuk mendapatkn hadits tersebut".

قال فإني سمعت رسول الله ﷺ يقول من سلك طريقا يطلبه فيه علما سلك الله به
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤
طريقا من طرق الجنة
 ١٥ ١٦ ١٧

Maka Abu Darda' berkata "Sesungguhnya aku pernah mendengar

١ ٢ ٣

Rasulullah ﷺ bersabda "Barang siapa yang menempuh jalan untuk

٤ ٥ ٦ ٧،٨ ٩

mencari ilmu, maka Allah akan memudahkannya jalan menuju surga.

١٠،١١ ١٢،١٣،١٤ ١٥،١٦،١٧

استخدم الباحثة في النص أعلاه استراتيجيات التقديم والتخير والزيادة والحدف. يمكن رؤية استراتيجية ترجمة زيادة في الكلمات قال و يقول. وكلمة قال

فيها جمع لفظ "berkata (maka Abu Darda') " ، وكلمة يقول فيها إضافة لفظ "berkata (Rasulullah)". لأنه في تركيب اللغة العربية تتضمن الكلمة فعل ماضي التي تخزن ضمير.

استراتيجية ترجمة هادفو واردة في الجملة يطلبه فيه علما يتم تجاهل كلمة فيه لأنه إذا تم تفسيرها باللغة الإندونيسية (اللغة الهدف) ، فإنها في الواقع تسبب ارتباكاً في المعنى. علاوة على ذلك ، في الكلمة به طريقا ، يتم تبسيط الكلمة التي يجب ترجمتها كـ "baginya jalan" إلى "jalannya" بحذف كلمة به. يتم تطبيق إستراتيجية ترجمة الحدفو هذه أيضاً في الجملة "طرق الجنة". يجب حذف الكلمة من طرق لأنه بخلاف ذلك ستكون هناك كلمات متداخلة مع الكلمة السابقة.

استخدم الباحثة استراتيجيتين للترجمة في الجملة، هما الزيادة والتقديم والتخير.

ترجمة هذه الجملة " سلك الله " هي "maka Allah akan memudahkan". تظهر استراتيجية زيادة في الكلمات الإضافية "maka" و "akan" ، بينما تظهر استراتيجية التقديم والتخير في الجملة "Allah memudahkan".

وإن الملائكة لتضع أجنحتها رضا لطالب العلم وإن العالم ليستغفر له من

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

في السموات ومن في الأرض و الحيتان في جوف الماء

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤

Dan sesungguhnya para Malaikat meletakkan sayapnya sebagai tanda

١ ٢ ٣ ٤

hormat pada penuntut ilmu. Dan sesungguhnya orang yang berilmu itu

٤ ٥ ٦

dimintai ampun oleh setiap makhluk yang ada di langit dan bumi,

٧،٨ ٩ ١٠ ١١،١٢

bahkan ikan-ikan yang ada di lautpun (ikut meminta ampun untuknya).

١٣ ١٤

في الترجمة أعلاه ، استخدم الباحث استراتيجيات زيادة ، وتبديل ، وحذفو .
يمكن رؤية استراتيجية ترجمة الحذف في الكلمات رقم ١٤، ١١، ٨. في كلمة له
الموجودة في الرقم ٨ تم حذفها لأن معناها قد تم تضمينه في الجملة السابقة. ونفس
الشيء ينطبق على الكلمتين "من و جوف".

توجد استراتيجية ترجمة التبديل في الجملتين رقم ٩ و ١٤. الجملة التي يجب
تفسيرها في القاموس على أنها "siapa atau seseorang" في الترجمة يتم تغييرها إلى
"setiap makhluk". والسبب هو نقل معنى الجملة. بينما في الكلمة رقم 14، في
جوف الماء ، تم تغييرها إلى "di laut". ليس التبديل فقط، بل يطبق الباحث أيضاً
استراتيجية زيادة الترجمة على الجملة رقم ١٤. أي بإضافة كلمة (ikut meminta
ampun untuknya) ."

أخذ بحظ وافرا (رواه أبو داود)

١١ ١٠ ٩ ٨

Sesungguhnya para ulama itu pewaris para nabi. Para Nabi bukan-mewariskan

١ ٢ ٣ ٤

dinar maupun dirham (harta benda), melainkan mereka (para Nabi) mewariskan

٥ ٦

ilmu. Maka barang siapa yang mencari ilmu, maka sesungguhnya ia telah

٧ ٨

mengambil bagian yang besar dari Rasulullah ﷺ. (Hadist Riwayat Abu Daud)

٩ ١٠ ١١

في الترجمة أعلاه ، طبق الباحثة ثلاث استراتيجيات للترجمة ، هي: "التقديم والتخير" و "التبديل" و "زيادة". يمكن العثور على استراتيجية زيادة في الجملة رقم ٥ ، ولادرتها. بإضافة كلمة "harta benda". وبالمثل في جملة ورثوا العلم يضيف الباحث جملة "melainkan para nabi". في الكلمة رقم ٨ ، أخذ ، تختبر أيضًا إضافة الجملة "maka sesungguhnya". آخر استراتيجية زيادة مطبقة على الترجمة أعلاه توجد في الجملة "بحظ وافرا" ، والموجودة في الرقم ٩ ، أي بإضافة جملة "dari Rasulullah". يستخدم الباحثة استراتيجية ترجمة زيادة لتقديم تأكيد وشرح بالمعنى الحقيقي للغة المصدر.

توجد استراتيجية ترجمة التبديل في الجملة رقم ٧. الجملة أخده إذا كان يجب تفسيرها في القاموس على أنها "mengambilnya" في الترجمة ، يتم تغييرها إلى "mencari ilmu" لأنها تهدف إلى زيادة توضيح المعنى في اللغة المصدر وضبط السياق في الترجمة.

وفي الوقت نفسه ، يتم تطبيق استراتيجية التقديم والتخير على الجملتين رقم ١٠ و ١١ ، رواه أبو داود. إذا تمت ترجمتها بالتتابع ، فإنها ستسبب ارتباكاً في المعنى وصعوبة على القارئ في الفهم. وأيضاً لا تتابع البنية النحوية في اللغة الهدف ، يتم تطبيق استراتيجية التقديم والتخير.

الحديث الثاني:

عن أبي هريرة رضي الله عنه قال قال رسول الله ﷺ من تعلم العلم ليباهي به

١ ٢ ٣ ٤ ٥

العلماء ويجاري به السفهاء ويصرف به وجوه الناس إليه أدخله الله جهنم (رواه

٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣

(ابن ماجه)

Diriwayatkan dari Abi Hurairah RA, ia berkata “Rasulullah bersabda

١ ٢ ٣

‘Barang siapa yang menuntut ilmu (dengan tujuan) untuk berdebat dengan

٤ ٥ ٦

ulama, atau menyombongkan kepada orang-orang bodoh, atau untuk menarik

٦ ٧ ٨ ٩

perhatian manusia, maka Allah akan memasukkannya ke neraka Jahannam.”

١٠ ١٢ ١٣

(Hadist riwayat Ibnu Majah).

في نص الترجمة أعلاه ، استخدم الباحثة استراتيجيات الترجمة زيادة ، وتقديم وتأخير ، وحذف ، وتبديل. تُطبَّق استراتيجية ترجمة هادفو على الجملتين رقم ٥٥ و ٧ بإزالة الجملة "به". يجب تجاهل الجملة التي يجب تفسيرها على أنها " dengan ilmu" لأن الجملة السابقة كافية لفهم القارئ. بينما توجد استراتيجية زيادة في الجمل

رقم ١ و ٦ و ١٢ و ١٣. الجملة رقم ١، عن أبي هريرة رضي الله عنه، تمت إضافة كلمة "diriwayatkan" في نص الترجمة. لأنه في نصوص الحديث، لا بأس في إزالة كلمة روي في بداية جمل الحديث. في الكلمة رقم ٦، قام العلماء بإضافة كلمة "bersama ulama" لتحسين ترجمة النص. في جملة جهنم، تضاف كلمة "neraka" أمامها لتسهيل فهم القارئ لها. أما بالنسبة للنص رقم ١٢، أدخله الله، فهو لا يستخدم فقط استراتيجية زيادة الترجمة، ولكنه يستخدم أيضًا استراتيجية الترجمة التقديم والتخير. تتم استراتيجية زيادة الترجمة عن طريق إضافة كلمة "maka"، وتتم استراتيجية الترجمة "التقديم والتخير" من خلال إعطاء الأولوية لكلمة "الله" من أدخله.

توجد استراتيجية أخرى لترجمة "التقديم والتخير" في الجملة رقم ٣٣. كلمة رسول الله لها الأسبقية على كلمة قال في ترجمتها. هذا لأن "rasulullah" له موقع كموضوع يتطلب في قواعد اللغة الهدف أن يكون في بداية الجملة أو قبل الكلمة المفعول بها. تكمن إستراتيجية ترجمة تبديل في الجملة رقم ٤ و ٧ و ٩ و ١٠. في الجملة رقم ٤، يتم تغيير تعلم العلم في القاموس على أنه "mempelajari ilmu" إلى "mencari ilmu". في الجملة رقم ٧، تم تغيير ويجاري في الترجمة من "mengalir" إلى "dan menyombongkan atau memamerkan". كذلك في الجملة رقم ٩، ١٠ في الجملة ويصرف به وجوه الناس، تم تغيير الجملة التي يجب تفسيرها على أنها "dan melakukan tindakan dengannya dihadapn manusia" إلى "atau untuk menarik perhatian manusia". يتم استخدام هذه الاستراتيجية لإتقان النص في اللغة الهدف دون تقليل المعنى الذي سيتم نقله في اللغة المصدر.

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>عن أبي الأحوص عن أبيه قال كنت جالسا عند رسول الله ﷺ فرآني رث الثياب فقال ألك مال قلت نعم يارسو الله من كل المال قال فإذا أتك الله مالا فليبر أثره عليك (رواه النسائي)</p>	<p>Diceritakan dari ayah Abi al-ahwaf, ayahnya berkata, “Aku sedang duduk Bersama Rasul, dan Rasul melihatku memakai pakaian yang lusuh, kemudian nabi berkata, “Apakah kamu punya uang?”, aku menjawab, “Tentu, wahai Rasulullah. Bahkan saya memiliki banyak harta”. Lalu rasul bersabda, “Jika Allah memberimu harta, maka tampilkanlah harta itu (sebagai bentuk syukurmu atas Tuhanmu)”. (Hadist Riwayat an-Nasai).</p>
<p>عن النعمان بن بشير قال، قال رسول الله ﷺ على هذه الأعواد أو على هذا المنبر من لم يشكر القليل لم يشكر الكثير ومن لم يشكر الناس لم يشكر الله والتحدث بنعمة الله</p>	<p>Diriwayatkan dari Nu'man bin Basyir, ia berkata, “Rasulullah pernah bersabda (Ketika) diatas mimbar, ‘Barangsiapa yang tidak bersyukur sekalipun dalam nikmat yang sepele atau sedikit, maka ia juga tidak akan bisa mensyukuri nikmat yang besar. Dan barangsiapa yang tidak bisa bersyukur kepada manusia, maka ia juga tidak akan bisa bersyukur kepada Allah. Menceritakan atau menampakan nikmat yang diberi</p>

<p>شكر وتركها كفر والجماعة رجمة والفرقة عذاب. (رواه أحمد)</p>	<p>oleh Allah itu merupakan bentuk syukur kepada Allah, sedangkan me-nyembunyikannya itu bagian dari kufur. Adapun jamaah atau berkelompok itu bisa mendatangkan rahmat Allah, sedangkan bercerai-berai atau berpisah-pisah itu merupakan siksa Allah (Hadist Riwayat Ahmad).</p>
---	---

تحليل الترجمة :

الحديث الثاني :

عن أبي الأحوص عن أبيه قال كنت جالسا عند رسول الله ﷺ فرآني رث الثياب

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

فقال ألك مال قلت نعم يارسو الله من كل المال قال فإذا آتاك الله مالا فلير أثره

٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨

عليك (رواه النسائي)

١٩

Diceritakan dari ayah Abi al-Ahwasi, ayahnya berkata, “Aku sedang duduk

١,٢ ٣ ٤,٥

bersama Rasul, dan Rasul melihatku memakai pakaian yang lusuh, kemudian

٦ ٧ ٨ ٩

nabi berkata, “Apakah kamu punya uang?”, aku menjawab, “Tentu, wahai

٩ ١٠ ١١ ١٢

Rasulullah. Bahkan saya (ayah Abi al-Ahwasi) memiliki banyak harta”. Lalu

١٢ ١٣ ١٤

Rasulullah bersabda, " Jika Allah memberimu harta, maka tampilkanlah

١٤

١٥, ١٦

١٧

harta itu (sebagai bentuk syukurmu atas Tuhanmu)". (HR. An-Nasai).

١٨

في ترجمة الحديث الثاني استخدم الباحث استراتيجيات الترجمة الأربعة لموش
سياريف هداية الله. يمكن العثور على استراتيجية التبديل في الجملة رقم ١٣. الجملة
"من كل المال" التي تم تعريفها في قاموس المعاني على أنها "dari setiap harta" مترجمة
إلى "bahkan saya (ayah Abi al-ahwasi) memiliki banyak harta". تهدف
التغييرات في الترجمة إلى تسهيل فهم القارئ وتوضيح الغرض من اللغة المصدر.

توجد استراتيجية التقديم والتخير في الجمل رقم ١ و ٢ و ١٥ و ١٦. في
الجمل رقم ١ و ٢ ، تأتي الجملة عن أبيه في الترجمة أولاً ويتم دمجها مع الجملة رقم
واحد. لتلافي الخلط في المعنى وإهدار الكلمات. وبالمثل في الجملتين رقم ١٥ و ١٦ ،
، فإذا أتت الله مالا ، فإن كلمة مالا في الترجمة لها الأسبقية لأنها تتبع بنية اللغة للغة
الهدف.

يمكن العثور على استراتيجية ترجمة زيادة في الجملة رقم ١. كما هو الحال في
تحليل ترجمات الحديث السابق ، تتم إضافة الجملة عن أبي الأحوص التي يجب
تفسيرها فقط على أنها "dari Abi al-Ahwas" بكلمة "diriwayatkan dari" لفهم
نص الحديث بحذف كلمة روي أمامه.

في حين أن استراتيجية ترجمة حذف واردة في الجملة رقم ١٩ ، فإن الجملة " عليك " لا تحتاج إلى الترجمة لأنها ستسبب ارتباكاً في المعنى. على العكس من ذلك ، في نهاية الجملة تضاف الترجمة مع الجملة " sebagai bentuk syukur atas tuhanmu " بهدف توضيح معنى الحديث.

الحديث الثاني :

عن النعمان بن بشير قال، قال رسول الله ﷺ على هذه الأعواد أو على هذا المنبر

١ من لم يشكر القليل لم يشكر الكثير ومن لم يشكر الناس لم يشكر الله والتحدث
 ٢ ٣ ٤
 ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
بنعمة الله شكر وتركها كفر والجماعة رحمة والفرقة عذاب. (رواه أحمد)

١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣

Diriwayatkan dari Nu'man bin Basyir, ia berkata "Rasulullah pernah

bersabda (Ketika) di atas mimbar, 'Barang siapa yang tidak bisa bersyukur

(sekalipun) dalam perkara (nikmat) yang sepele (sedikit), maka ia juga tidak

akan bisa bersyukur dalam nikmat yang besar (banyak). Dan barang siapa

yang tidak bisa bersyukur kepada manusia, maka ia juga tidak bisa bersyukur

kepada Allah. Menceritakan atau menampakkan nikmat (yang diberi) oleh

١٤ ١٥ ١٦

Allah itu merupakan bentuk syukur, sedangkan menyembunyikan nikmat

١٦

١٧

١٨

tersebut merupakan bentuk kufur. Dan berjamaah atau berkelompok itu bisa

١٨

١٩

٢٠

٢١

mendatangkan rahmat Allah, sedangkan bercerai-berai (berpisah) itu

٢١

٢٢

merupakan siksa Allah” (Hadits Riwayat Ahmad)

٢٣

في نص الترجمة أعلاه ، يستخدم الباحثون الكثير من استراتيجيات ترجمة

زيادة. يمكن العثور على هذه الاستراتيجية في الجمل رقم ١ ، ٤ ، ٧ ، ٩ ، ١٦ ، ٢١ ،

٢٣. الجملة رقم ١ ، عن النعمان بن بشير ، كما هو موضح سابقاً ، يتم إعطاؤها

الجملة الإضافية "diriwayatkan" لأنه من المفهوم أن الجملة تم حذف "روي" نص

الحديث. في الجملة "أو على هذا المنبر" ، تضاف الجملة العميقة التي يجب ترجمتها

ببساطة بـ "atau diatas mimbar" كلمة "ketika" لتوضيح الوصف أو القصد في

اللغة المصدر. الشيء نفسه ينطبق على الكلمات ٧ و ٩. "القليل" و "الكثير". في

القاموس يكفي أن تترجم كلمتي "sedikit" و "banyak" . ومع ذلك ، فإن معنى

اللغة المصدر هنا هو "(sekalipun dalam nikmat atau perkara) yang sedikit dan

"banyak". في الجملة "بنعمة الله" الموجودة في الرقم ١٦ ، تمت إضافة الجملة التي يتم

ترجمتها في القاموس كـ "nikmat Allah" إلى جملة "yang diberi oleh" لتوضيح معنى

اللغة المصدر والغرض منها. في الجملتين رقم ٢١ و ٢٣ ، رحمة و عذاب اللتين تُرجمت في القاموس إلى "rahmat atau kasih sayang" و "siksa" يتم توضيح المعنى بإضافة الكلمات إلى "bisa mendatangkan rahmat" و "merupakan siksa". لأنه في حالة عدم إضافة كلمات إضافية ، سيجد القارئ صعوبة في فهم المعنى الموجود في اللغة المصدر.

بصرف النظر عن زيادة، يطبق الباحث أيضاً إستراتيجية ترجمة التقديم والتكرير الموجودة في الجملة رقم ٣، "قال رسول الله ﷺ". في الترجمة، يجب أن يأتي الموضوع أولاً لأنه يتبع بنية اللغة الهدف. لذلك، في نص الترجمة، تصبح الجملة "rasulullah SAW bersabda". إستراتيجية الترجمة الأخيرة التي استخدمها الباحث في ترجمة نص الحديث أعلاه هي إستراتيجية ترجمة الحذف الموجودة في الرقم ٤، "على هذه الأعواد" والتي إذا ترجمتها تصبح "berdiri pada tiang-tiang ini". حذف الجملة لأنه يشعر أن الجملة التالية تمثل بالفعل القصد في نص اللغة المصدر ومفهومة بما فيه الكفاية للقارئ.

(٣) بر الوالدين

لغة المصدر	لغة الهدف
------------	-----------

<p>عن عائشة قالت قال رسول الله نمت فأرأيتني في الجنة فسمعت صوت قارئ يقرأ فقلت من هذا فقلوا هذا حارثة بن النعمان فقال رسول الله ﷺ كذلك البر كذلك البر وكان أبر الناس بأمه (رواه أحمد)</p>	<p>Diriwayatkan dari Aisyah, ia berkata Rasulullah SAW pernah bersabda, Aku bermimpi sedang berada di surga, kemudian aku mendengar seseorang membaca al-Qur'an. Aku bertanya, suara siapa ini (yang membaca al-Qur'an), lalu para malaikat menjawab "itu suara Haritsah bin Nu'man". Kemudian rasul berkata, "begitulah (balasan dari) kebaikan, begitulah (balasan dari) kebaikan. Dan dia adalah orang yang sangat berbakti kepada ibunya. (Hadits Riwayat Ahmad)</p>
<p>عن يزيد بن أبي حبيب أن ناعما مولى أمي سلمة حدثه أن عبد الله بن بن عمر بن العاص قال أقبل رجل إلى نبي الله ﷺ فقال أبايعك على الهجرة و الجهاد أبتغي الأجر من الله قال فهل من والديك أحد حي قال نعم بل كلاهما قال فتبتغي الأجر من الله</p>	<p>Diriwayatkan dari Yazid bin Abi Habib bahwa sesungguhnya Na'im Maula Umi Salamah menceritakan kepadanya, bahwa sesungguhnya Abdullah bin Amr bin Ash berkata "Ada seorang laki-laki menghadap Nabi, kemudian ia berkata, 'saya berbaiat kepadamu untuk hijrah dan jihad demi mencari pahala dari Allah' lalu rasul berkata, 'Apakah salahsatu dari orangtuamu masih hidup?' laki-laki itu menjawab, 'iya wahai rasul. Bahkan keduanya (masih hidup)'. Rasul berkata 'Apakah kamu benar-benar mencari pahala Allah ? laki-laki tersebut berkata 'benar wahai rasulullah'</p>

<p>قال نعم قال فارحع إلى والديك فأحسن صحبتهما (رواه المسلم)</p>	<p>kemudian rasul berkata ‘Kembalilah kepada kedua orangtuamu dan perbaikilah hubunganmu dengan keduanya.’ (Hadist Riwayat Ahmad)</p>
---	---

تحليل الترجمة :

الحديث الأول:

عن عائشة قالت قال رسول الله نمت فرأيتني في الجنة فسمعت صوت قارئ يقرأ فقلت

١١ ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

من هذا فقلوا هذا حارثة بن النعمان فقال رسول الله ﷺ كذا لك البر كذا لك البر

١٩ ١٨ ١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢

وكان أبر الناس بأمه (رواه أحمد)

٢٢ ٢١ ٢٠

Diriwayatkan dari Aisyah, ia berkata Rasulullah SAW pernah bersabda, Aku

1 2 3,4 5

bermimpi sedang berada di surga, kemudian aku mendengar seseorang

5 6 7 8 9

membaca al-Qur’an. Aku bertanya, suara siapa ini (yang membaca al-Qur’an),

10 11 12

lalu para malaikat menjawab “itu suara Haritsah bin Nu’man”. Kemudian rasul

13 14 15 16

berkata, “begitulah (balasan dari) kebaikan, begitulah (balasan dari) kebaikan.

17 18 19

Dan dia adalah orang yang sangat berbakti kepada ibunya. (H.R Ahmad)

20 21

يستخدم الباحث في هذه الترجمة استراتيجيات الترجمة التبديل ، والزيادة ،
 والتقديم والتخير ، والحذف. تكمن استراتيجية ترجمة زيادة في الجمل رقم ١ و ٩ و
 ١٢ و ١٤ و ١٨ و ١٩. كما هو موضح في تحليل الترجمات السابقة ، تمت إضافة
 الجملة رقم ١ ، عن عائشة ، إلى كلمة "diriwayatkan" . في الجملة "صوت قارئ"،
 رقم ٩ ، يتم توضيح كلمة قارئ بإضافة كلمة "Al-Qur'an" في ترجمتها. تحتوي
 الجملتان "هذا" في الرقم ١٢ و ١٤ على كلمات إضافية في ترجمتهما. في الجملة
 رقم ١٢ ، الجملة التي لا ينبغي تفسيرها إلا في القاموس على أنها "ini" تُضاف إلى
 "suara yang membaca al-Qur'an" . بينما في الرقم ١٤ ، يتم إعطاء جملة إضافية
 "itu suara" . وفي الرقم ١٨ و ١٩ ، تُعرّف الجملة "كذلك" في القاموس على أنها
 "itu, begitu" ، بينما في نص الترجمة أعلاه يعطي الباحث جملة إضافية إلى
 "begitulah(balasan dari)" لتوضيح معنى النص.

توجد استراتيجية ترجمة تبديل في الجملتين رقم ٦ و ٢١. وفي الجملة رقم ٦
 قال الرسول فرأيتي التي ينبغي ترجمتها "maka aku melihatku" . في النص المترجم،
 تم تغيير الجملة إلى "aku sedang berada" . هذا لأنه يتبع سياق نص اللغة المصدر
 الذي يناقش حلم النبي. في حين أن استراتيجية تبديل الموجودة في الجملة "أبر
 الناس" ، فإن الجملة "أبر" التي يتم ترجمتها في القاموس على أنها "paling bagusnya"

توجد استراتيجية التقديم والتخير في الجمل رقم ٦ و ٧ و ١٧ و ١٨ . الجملة

"أقبل رجل" ، إذا فُسرَت وفقًا للترتيب ، تصبح "menghadap seorang laki-laki" .

لذلك ، في ترجمة الجملة رقم ٧ ، يجب أن تكون لها الأسبقية على الرقم ٦ "seorang

laki-laki menghadap" . وبالمثل في الجملة "والديك أحد" ، يجب أن يكون للجملة

أحد الأسبقية لتجنب الخلط في المعنى ،

٤ - صبر على المصيبة

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>عن عائشة قالت قال رسول الله ﷺ ما يصيب المؤمن من شوكة فما فوقها إلا رفعه الله بها درجة أو حط عنه بها خطيئة (رواه مسلم)</p>	<p>Diriwayatkan dari Aisyah RA, ia berkata, “Rasulullah bersabda, ‘Tidak ada suatu perkara yang menimpa seorang mu’in (sekalipun itu hanya) sebuah duri, kecuali Allah akan mengangkat derajatnya atau sebagai pelebur atas dosanya.’” (Hadist Riwayat Muslim)</p>
<p>عن أبي هريرة قال قال رسول الله ﷺ ما يزال البلاء بالمؤمن والمؤمنة في نفسه وولده وماله حتى يلقى الله وما عليه خطيئة (رواه الترمذي)</p>	<p>Diriwayatkan dari Abu Hurairah RA, Rasulullah bersabda, “Setiap orang mu’min (baik laki-laki maupun perempuan) tidak akan terbebas dari musibah dalam sepanjang hidupnya. Baik itu menimpa dirinya, anaknya, maupun hartanya, sampai ia bertemu dengan Allah dalam keadaan tanpa dosa”. (Hadist Riwayat Tirmidzi)</p>

تحليل الترجمة :

الحديث الأول :

عن عائشة قالت قال رسول الله ﷺ ما يصيب المؤمن من شوكة فما فوقها إلا رفعه

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠

الله بها درجة أو حط عنه بها خطيئة (رواه مسلم)

١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧

Diriwayatkan dari Aisyah RA, ia berkata, "Rasulullah bersabda, 'Tidak ada

1 2 3,4 5

suatu musibah yang menimpa seorang mu'in (sekalipun itu hanya) sebuah

5 6 7

duri, kecuali Allah akan mengangkat derajatnya atau sebagai pelebur atas

7 9 11 10 13 14 15

dosanya.'" (Hadist Riwayat Muslim)

17

في نص الترجمة أعلاه ، استخدم الباحث استراتيجيات زيادة، وتبديل، وتقديم

وتأخير. يمكن العثور على استراتيجية ترجمة زيادة في الجملتين رقم ١ و ٥. يتم إعطاء

الجملة "عن عائشة" في نص الترجمة الكلمة الإضافية "diriwayatkan". بينما في

الرقم ٥ ، تم إضافة ما يصيب إلى "tidak akan tertimpa (musibah)". استراتيجية

الترجمة التبديل تكمن في الجملة رقم ٧ ، "dari duri". يجب تفسير الجملة بعبارة

"من شوكة" ليتم تغييرها إلى " (sekalipun hanya) sebuah duri".

تكمّن إستراتيجية ترجمة التقديم والتخير في الجمل رقم ٣ ، ٤ ، ١٠ ، ١١ .
 في جملة "قال رسول الله ﷺ" . في الترجمة ، يجب إنهاء الجملة "رسول الله" لأنها تتبع
 القواعد في اللغة الهدف (الإندونيسية) ، أي إعطاء الأولوية للموضوع على الكائن .
 في النصين رقم ١٠ و ١١ ، يجب أن يكون لجملة "الله" في النص المترجم الأسبقية
 على "رفعه" لأنها تتبع القواعد النحوية في اللغة الهدف .

الحديث الثاني :

عن أبي هريرة قال قال رسول الله ﷺ ما يزال البلاء بالمؤمن والمؤمنة في نفسه وولده
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠
 وماله حتى يلقي الله وما عليه خطيئة (رواه الترمذي)

١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥

Diriwayatkan dari Abu Hurairah RA, Rasulullah bersabda, "Setiap orang

1 3 2 7

mu'min (baik laki-laki maupun perempuan) tidak akan terbebas dari musibah

7 7,8 5 6

dalam sepanjang hidupnya, (baik itu menimpa) dirinya, anaknya, (maupun)

9 10

hartanya, sampai ia bertemu dengan Allah dalam keadaan tanpa dosa".

11 12 13 14 15

تستخدم الباحثة في ترجمة الحديث أعلاه إستراتيجيات زيادة وتقديم وتأخير .

تكمّن إستراتيجية ترجمة زيادة في الجملة رقم ١ . كما أوضحنا في التحليل السابق ،

فإن الجملة "عن أبي هريرة نُعطى الجملة الإضافية "diriwayatkan" . توجد

إستراتيجية ترجمة "التقديم والتخير" في الجمل رقم ٥ و ٧ و ٨. يجب أن يكون للجمل رقم ٧ و ٨ ، ب"المؤمن والمؤمنة" الأسبقية على الرقم ٥ لأنه الموضوع ويتبع القواعد النحوية المستهدفة. لأنه إذا لم يتم إعطاؤه الأولوية سيكون هناك سوء فهم للمعنى. (رواه الترمذي)

٥ - حقوق المسلم

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>عن أبي هريرة أن رسول الله ﷺ قال حق المسلم على المسلم ست قيل ما هن يارسول الله قال إذا لقيته فسلم عليه وإذا دعاك فأجبه وإذا استنصحك فانصح له وإذا عطس فحمد الله فسمته وإذا مرض فعده وإذا مات فاتبعه (رواه مسلم)</p>	<p>Diriwayatkan dari Abi Hurairah RA bahwa sesungguhnya Rasulullah pernah bersabda, “Hak-hak seorang muslim atas muslim (yang lain) itu ada 6’. Kemudian seseorang bertanya ‘apa saja 6 hak tersebut wahai Rasulullah?’ kemudian rasul menjawab ‘ketika engkau bertemu muslim lain, ucapkanlah salam, ketika ia memanggil (mengundangmu) maka datangilah, ketika dia meminta nasehatmu maka nasehatilah, ketika ia bersin dan mengucapkan hamdalah maka bacakanlah kalimat tasymit, ketika ia sakit maka jenguklah, dan ketika ia meninggal maka iringilah (ke makamnya)”. (Hadist Riwayat Muslim)</p>

<p>عن أبي هريرة قال قال رسول الله ﷺ لا تدخل الجنة حتى تؤمنوا ولا تؤمنوا حتى تحبوا أولا أدلكم على شيء إذا فعلتموه تحاببتم أفشوا السلام بينكم (رواه مسلم)</p>	<p>Diriwayatkan dari Abi Hurairah RA ia berkata “Rasulullah bersabda, ‘Tidak akan masuk surga kalian, sampai kalian beriman, dan tidak akan beriman seseorang sampai kalian saling mencintai (satu sama lain). Tidakkah aku (Rasul) telah menunjukkan kepada kalian suatu perkara yang mana jika kalian melakukannya maka kalian akan saling mencintai? (perkara tersebut yakni) tebarkanlah salam diantara kalian’”. (Hadist Riwayat Muslim)</p>
---	---

تحليل الترجمة :

الحديث الأول :

<p>عن أبي هريرة أن رسول الله ﷺ قال حق المسلم على المسلم ست قيل ما هن يارسول</p>
<p>1 2 3 4 5 6 7 8 9</p>
<p>الله قال إذا لقيته فسلم عليه وإذا دعاك فأجبه وإذا استنصحك فانصح له وإذا عطس</p>
<p>9 10 11 12 13 14 15 16 17 18</p>
<p>فحمد الله فسمته وإذا مرض فعده وإذا مات فاتبعه (رواه مسلم)</p>
<p>19 20 21 22 23 24</p>

Diriwayatkan dari Abi Hurairah RA bahwa sesungguhnya Rasulullah pernah

bersabda, “Hak-hak seorang muslim atas muslim (yang lain) itu ada 6’.

3 4 5 6
Kemudian seseorang bertanya ‘apa saja 6 hak tersebut wahai Rasulullah?’

7 8 9
kemudian rasul menjawab ‘ketika engkau bertemu muslim lain, ucapkanlah
10 11 12
salam, ketika ia memanggil (mengundangmu) maka datangilah, ketika dia
12 14 15 16
meminta nasehatmu maka nasehatilah, ketika ia bersin dan mengucapkan
16 17 18 19
hamdalah maka bacakanlah kalimat tasymit, ketika ia sakit maka jenguklah,
19 20 21 22
dan ketika ia meninggal maka iringilah (ke makamnya)”. (Hadist Riwayat
23 24
Muslim).

استخدم الباحثة ثلاث استراتيجيات للترجمة وهي: زيادة ، وتبديل ، وحذف.
يمكننا إيجاد إستراتيجية زيادة في رقم ١ ، "عن أبي هريرة" في الترجمة يتم إعطاؤها
الكلمة الإضافية "diriwayatkan". بينما استراتيجية ترجمة تبديل موجودة في رقم
٢٢ ، فإن الجملة "فعده" إذا تم تعريفها في القاموس على أنها "maka kembalilah
"padanya" maka jenguklah dia" ، وذلك لأنها تتبع السياق بحيث يكون معنى يتم
نقل لغة المصدر. تكمن إستراتيجية ترجمة الحذف في الجملة رقم ١٣. يجب إهمال
الجملة "عليه" التي تم تعريفها في القاموس على أنها "kepadanya" لأن الجملة السابقة
تعتبر كافية لفهم القارئ وتجنب إهدار الكلمات.

الحديث الثاني :

عن أبي هريرة قال قال رسول الله ﷺ لا تدخل الجنة حتى تؤمنوا ولا تؤمنوا حتى

٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١
تجربوا أولاً أدلكم على شيء إذا فتعلموه تحاببتهم أفشو السلام بينكم (رواه مسلم)

١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩

Diriwayatkan dari Abi Hurairah RA ia berkata "Rasulullah bersabda, 'Tidak

1 2 4 3 5

akan masuk surga kalian, sampai kalian beriman, dan tidak akan beriman

5 6 7 8

kalian sampai kalian saling mencintai (satu sama lain). Tidakkah aku

8 9 10

(Rasul) telah menunjukkan kepada kalian suatu perkara yang mana jika

10 11 12

kalian melakukannya maka kalian akan saling mencintai? (perkara tersebut

12 13

yakni) tebarkanlah salam diantara kalian"'. (Hadist Riwayat Muslim)

14 15

في هذا النص ، يستخدم الباحثة استراتيجيات زيادة الترجمة والتقديم والتخير .

يمكننا إيجاد إستراتيجية ترجمة زيادة في الجملة رقم ١ ، "عن أبي هريرة" والتي تُعطى

الجملة الإضافية " diriwayatkan ". توجد استراتيجية ترجمة التقديم والتخير في

الجملتين رقم ٣ و ٤ . الجملة رقم ٤ ، "رسول الله ﷺ له الأسبقية على "قال" لأنه

يتبع القواعد النحوية للغة الهدف .

٦- أداء الأمانة

لغة المصدر	لغة الهدف
------------	-----------

<p>عن أبي هريرة عن نبي ﷺ قال آية المنافق ثلاث إذا حدث كذب وإذا وعد أخلف وإذا أؤتمن خان (رواه البخاري)</p>	<p>Diriwayatkan dari Abu Hurairah RA, nabi bersabda “ Tanda orang munafik itu ada 3, ketika ia berbicara, maka perkataannya adalah dusta, ketika ia berjanji, ia mengingkarinya, dan ketika ia dipercaya, ia berhianat”. (Hadist Riwayat Bukhari)</p>
<p>عن أبي هريرة رضي الله عنه قال قال رسول الله ﷺ إذا ضيعت الأمانة فانتظر الساعة قال كيف إضاعتها يارسول الله قال إذا أسند الأمر إلى غير أهله فانتظر الساعة (رواه البخاري)</p>	<p>Diriwayatkan dari Abi Hurairah RA ia berkata, “Rasulullah bersabda ‘ketika sebuah amanah sudah hilang, maka tunggulah hari kiamat (segera tiba)’ kemudian para sahabat bertanya, ‘bagaimana hilangnya Amanah itu wahai Rasulullah?’ kemudian rasul menjawab, ‘Ketika suatu perkara diserahkan kepada yang bukan ahlinya, maka tunggulah hari kiamat (segera tiba)’”. (Hadist Riwayat Bukhari)</p>
<p>عن شداد بن أوس أن رسول الله ﷺ قال: إن أول ما تفقدون من دينكم الأمانة (رواه الطبراني)</p>	<p>Diriwayatkan dari Syaddad bin Ubais rasul pernah bersabda, “Sesungguhnya permulaan hilangnya agama seseorang yakni Amanah (yang tidak ditunaikannya)”. (Hadist At-Tabrani)</p>

تحليل الترجمة :

الحديث الأول :

عن أبي هريرة عن نبي ﷺ قال آية المنافق ثلاث إذا حدث كذب وإذا وعد أخلف

٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١
وإذا أوتمن خان (رواه البخاري)
 ١١ ١٠

Diriwayatkan dari Abu Hurairah RA, nabi bersabda “ Tanda orang munafik
 1 2 3 4
itu ada 3, ketika berbicara, maka perkataannya adalah dusta, ketika berjanji,
 5 6 7 8
ia mengingkarinya, dan ketika dipercaya, ia berkhianat”. (Hadist Riwayat
 9 10 11
 Bukhari)

في هذا النص الترجمة , استخدم الباحثة استراتيجيتين للترجمة، وهما زيادة و
 حذف. استراتيجية ترجمة زيادة موجودة في الجملة رقم ١ ، "عن أبي هريرة" والتي
 تحتوي على إضافة كلمة "diriwayatkan". استراتيجية ترجمة حذف تكمن في الجملة
 رقم ٢ ، "عن نبي ﷺ". يتم تجاهل كلمة "عن" في هذا النص لأن هناك هدر
 للكلمات ينتج عنه تراكم المعنى. لن يؤدي فقدان الكلمة إلى تغيير معنى النص
 المترجم.

الحديث الثاني :

عن أبي هريرة رضي الله عنه قال قال رسول الله ﷺ إذا ضيعت الأمانة فانتظر الساعة
 ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١
قال كيف إضاعتها يارسول الله قال إذا أسند الأمر إلى غير أهله فانتظر الساعة (رواه

٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧
 البخاري)

Diriwayatkan dari Abi Hurairah RA ia berkata, “Rasulullah bersabda ‘ketika
 1 2 4 3 5
 sebuah amanah sudah hilang, maka tunggulah hari kiamat (segera tiba)’
 6 5 7 8
 kemudian sahabat bertanya, ‘bagaimana hilangnya Amanah itu wahai
 9 10 11
 Rasulullah?’ kemudian rasul menjawab, ‘Ketika suatu perkara diserahkan
 11 12 14 13
 kepada yang bukan ahlinya, maka tunggulah hari kiamat (segera tiba)’”.
 15 16 17

(Hadist Riwayat Bukhari)

في الترجمة أعلاه، استخدم الباحثة استراتيجيات زيادة الترجمة، والتبديل،
 والتقديم والتخير. توجد استراتيجية زيادة في الجملتين رقم ١ و ٩. في الجملة رقم ١،
 يتم إعطاء كلمة " عن أبي هريرة" في نص الترجمة الكلمة الإضافية " diriwayatkan".
 في المرتبة ٩ بجانب استخدام استراتيجية زيادة الترجمة، يستخدم الباحثة أيضاً
 استراتيجية الترجمة تبديل في الترجمة. يتم تفسير الجملة "قال" في القاموس ببساطة
 على أنها " berkata" ولكن في نص الترجمة يتم تغييرها إلى " bertanya" وتضاف
 كلمة " bertanya" في أولها. هذا لأنه يتبع السياق في نص اللغة المصدر.

تم العثور على استراتيجية ترجمة تبديل في الجملتين رقم ٨ و ١٧. الجملة
 "الساعة" إذا تمت ترجمتها وفقاً للقاموس تعني " waktu"، ولكن في نص الترجمة هذا

يتم تغييره إلى "hari kiamat" لمزيد من توضيح معنى اللغة المصدر. و كذلك كلمة "الساعة" في العدد ١٧. توجد استراتيجية ترجمة "تقديم وتأخير" في الجمل رقم ٣ و ٤ و ١٣ و ١٤. في الكلمات رقم ٣ و ٤ ، فإن كلمة "رسول الله" لها الأسبقية على "قال" لأنها تعمل على النحو التالي: الموضوع في نص الجملة. وبالمثل في الجملتين رقم ١٣ و ١٤. في الترجمة، تأخذ الجملة "الأمر" الأسبقية على كلمة "أسند" وتوضع بعد "إذا".

الحديث الثالث :

عن شداد بن أوس أن رسول الله ﷺ قال: إن أول ما تفقدون من دينكم الأمانة

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

(رواه الطبراني)

Diriwayatkan dari Syaddad bin Ubais rasul pernah bersabda, "Sesungguhnya

1 3 2 4

permulaan hilangnya agama kalian yakni Amanah (yang tidak ditunaikan-

4 5 6 7

nya)". (Hadist At-Tabrani).

في نص الترجمة أعلاه ، استخدم الباحثة استراتيجتي زيادة وتبديل. استراتيجية

ترجمة زيادة موجودة في الرقم ١ ، عن شداد بن أوس بإضافة كلمة "diriwayatkan".

توجد استراتيجية ترجمة تبديل في جملة "من دينكم" ، في الجملة "دينكم" يوجد ضمير

"كم" الذي إذا فُسر بالإنдонيسية ، يعني "kamu semua". ومع ذلك ، في الترجمة

أعلاه ، يستبدل الباحث كلمة "seseorang" بحيث يكون لها معنى واسع إلى حد ما لأنها مخصصة لجميع المسلمين ، وليس فقط الأشخاص الذين كانوا قبل النبي عندما قال.

٧- سوء الظن

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>عن جعفر بن ربيعة عن الأعراج قال قال أبو هريرة يَأْتِرُ عَنْ نَبِيِّ ﷺ قَالَ إِيَّاكُمْ وَالظَّنَّ فَإِنَّ الظَّنَّ أَكْذَبُ الْحَدِيثِ وَلَا تَحْسَسُوا وَلَا تَحْسَسُوا وَلَا تَبَاغُوا وَكُونُوا إِخْوَانًا وَلَا يَخْطُبُ الرَّجُلَ عَلَى خُطْبَةِ أَخِيهِ حَتَّى يَنْكَحَ أَوْ يَتْرَكَ (رواه البخاري)</p>	<p>Diriwayatkan dari Ja'far bin Robi'ah al-A'raj berkata, "Abu Hurairah pernah berkata 'Nabi bersabda '(Waspadah) kalian terhadap prasangka. Karena sesungguhnya sebuah prasangka itu perkataan yang paling dusta. Dan janganlah kalian memata-matai dan mencari-cari kesalahan (orang lain), dan jangan pula saling membenci. Jadilah (seperti) seperti saudara (yang saling menyayangi). Janganlah kamu wahai laki-laki melamar (seorang wanita) yang telah dilamar saudaramu hingga saudaramu itu menikahinya atau meninggalkannya.'" (Hadist Riwayat Bukhari)</p>
<p>عن أبي هريرة رضي الله عنه عن النبي ﷺ قَالَ إِنَّ اللَّهَ تَجَاوَزَ عَنْ أُمَّتِي مَا</p>	<p>Diriwayatkan dari Abi Hurairah RA dari nabi SAW, beliau bersabda "Sesungguhnya Allah memaafkan apa yang dikatakan dalam hati</p>

حدثت به أنفسها ما لم تعمل أو تتكلم (رواه البخاري)	umatku selama mereka tidak melakukan atau mengungkapkannya.” (Hadist Riwayat Bukhari)
--	---

تحليل الترجمة :

الحديث الأول :

عن جعفر بن ربيعة عن الأعرج قال قال أبو هريرة يَأْثُرُ عَنْ نَبِيِّ ﷺ قَالَ إِيَّاكُمْ

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

وَالظَّنَّ فَإِنَّ الظَّنَّ أَكْذَبُ الْحَدِيثِ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا تَحَسَّسُوا وَلَا تَبَاغُوا وَكُونُوا إِخْوَانًا

٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧

وَلَا يَخْطُبُ الرَّجُلُ عَلَى خُطْبَةِ أَخِيهِ حَتَّى يَنْكِحَ أَوْ يَتْرُكَ (رواه البخاري)

١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣

Diriwayatkan dari Ja'far bin Robi'ah al-A'raj berkata, “Abu Hurairah

1 2 4

pernah berkata ‘Nabi bersabda ‘(Waspadah) kalian terhadap prasangka.

5 6 7 8 9

Karena sesungguhnya sebuah prasangka itu perkataan yang paling dusta.

10 12 11

Dan janganlah kaliatn memata-matai dan mencari-cari kesalahan (orang lain)

13 14

dan jangan pula saling membenci. Jadilah (seperti) saudara (yang saling

15 16 17

menyayangi). Janganlah kamu wahai laki-laki melamar (seorang wanita)

18 19 18

yang telah dilamar saudaramu hingga saudaramu itu menikahinya atau

20 21 22

meninggalkannya” (Hadist Riwayat Bukhari)

23

استخدم الباحث في نص الترجمة ثلاث استراتيجيات للترجمة من إعداد محمد شريف هداية الله، وهي زيادة، وتقديم وتأخير وحذف. يمكن العثور على استراتيجية ترجمة زيادة في الجمل رقم ١ و ٨ و ١٤ و ١٧ و ١٨. والجمل "عن جعفر بن ربيعة عن الأعراج" كما تم شرحها في التحليل السابق تعطى الكلمة الإضافية "diriwayatkan". الجملة "إياكم" الموجودة في الرقم ٨ تُعطى أيضاً كلمة إضافية إلى "waspadalah) kalian semua". يتم تفسير الجملة إذا كانت في القاموس ببساطة على أنها "kamu semua". في الجملة رقم ١٧، يُعرّف "إخوانا" في القاموس على أنه saudara "ولكن في نص الترجمة لإكمال الجملة وتوضيح معنى نص اللغة المصدر، تتم إضافته ليكون (seperti) saudara (yang saling menyayangi)". بينما في الجملة رقم ١٨، يُعطى "ولا يخطب" في نهاية الجملة جملة إضافية "seorang wanita" لأن السياق في النص هو تحذير للرجل بعدم التقدم بطلب فوق عرض أخيه. تهدف استراتيجية زيادة هذه أيضاً إلى تسهيل فهم القراء لها.

تكمّن إستراتيجية ترجمة التقديم والتأخير في الجمل رقم ٣، ٤، ١١، ١٢،

١٨، ١٩. في الأعداد ٣ و ٤، تكون لكلمة "أبو هريرة" الأسبقية على الكلمة

"قال" لأنه في اللغة الهدف يجب أن يأتي الموضوع قبل المفعول. في الجمل رقم ١١ و ١٢، يصبح "أكذب الحديث" إذا ترجم بالتسلسل "paling dustanya" perkataan". لأنه يُعتقد أن التركيب النحوي للغة الهدف ليس صحيحًا تمامًا. يتم عكس الكلمتين لتصبح "perkataan yang paling dusta" حتى يتمكن القارئ من فهمها بسهولة. بينما في جملة "ولا يخطب الرجل"، رقم ١٨ و ١٩، توضع كلمة "الرجل" في الترجمة بعد كلمة "ول" وقبل كلمة "يخطب"

استراتيجية ترجمة هادفو واردة في الجملة رقم ٥، "يأثر". يعود ضياع هذه الكلمات إلى ضياع الكلمات في نص الترجمة. لأن الجملة السابقة تعتبر كافية لفهم القارئ.

الحديث الثاني :

عن أبي هريرة رضي الله عنه عن النبي ﷺ قال إن الله تجاوز عن أمتي ما حدثت به

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

أنفسها ما لم تعمل أو تتكلم (رواه البخاري)

٨ ٩ ١٠

Diriwayatkan dari Abi Hurairah RA dari nabi SAW, beliau bersabda

1 2 3

“Sesungguhnya Allah memaafkan apa yang dikatakan dalam hati umatku

4 5 7 8 6

selama mereka tidak melakukan atau mengungkapkannya.” (Hadist Riwayat

9 10

Bukhari)

في هذا الحديث يستخدم الباحث استراتيجيات زيادة الترجمة والتقديم والتخير والتبديل. توجد استراتيجية تبديل في الجملة "تجاوز"، رقم ٥. يتم تعريف هذه الجملة في القاموس على أنها "memperolehkan, memperkenankan"، ولكن في نص الترجمة قام الباحث بتغييرها إلى "memaafkan" لاتباع السياق في اللغة المصدر. أما بالنسبة لاستراتيجية ترجمة زيادة، فيمكن العثور عليها في الجملة رقم 1، "عن أبي هريرة رضي الله عنه"، كما في المناقشات السابقة، يتم إعطاء الكلمة الإضافية "diriwayatkan".

تكمن استراتيجية ترجمة "التقديم والتخير" في الجمل ٦ و ٧ و ٨. هذه الجمل الثلاث مترجمة إلى ٧-٨-٦. كلمة "عن أمي ما حدثت به أنفسها"، إذا تمت ترجمتها حسب الطلب تصبح الجملة "dari umatku apa yang dikatakan dalam hatinya". لذلك، يتم تطبيق استراتيجية التقديم والتخير في تحليل الترجمة حتى لا تسبب التباساً في المعنى.

٨ - السحناء والتهاجر

لغة المصدر	لغة الهدف
عن أبي هريرة أن رسول الله ﷺ قال تفتح أبواب الجنة يوم الإثنين و يوم	Diriwayatkan dari Abi Hurairah bahwa sesungguhnya rasul SAW bersabda, "Pintu-pintu surga akan dibuka pada hari Senin dan Kamis. Maka setiap hamba yang tidak

<p>الخميس فيغفر لكل عبد لا يشرك بالله شيئاً إلا رجلاً كان بينه وبين أخيه شحناء فيقال أنظروا هذين حتى يصطلحا أنظروا هذين حتى يصطلحا (رواه مسلم)</p>	<p>menyekutukan Allah akan diampuni dosanya, kecuali orang yang bermusuhan dengan saudaranya. Kemudian dikatakan ‘tanggulkanlah (pengampunan terhadap keduanya) sampai mereka berdamai. Tunggulah sampai mereka berdamai. Tunggulah sampai mereka berdamai’”. (Hadist Riwayat Muslim)</p>
<p>عن أنس بن مالك أن رسول الله ﷺ قال لا تبغضوا ولا تحاسدوا ولا تدابروا وكونوا عباد الله إخوانا ولا يحل لمسلم أن يهجر أخاه فوق ثلاث ليال (رواه البخاري)</p>	<p>Diriwayatkan dari Anas bin Malik bahwa sesungguhnya Rasulullah bersabda, “Janganlah kalian bermusuhan dan janganlah kalian saling dengki, dan janganlah kalian saling meninggalkan. Jadilah kalian hamba Allah yang (saling menyayangi) seperti saudara. Dan diharamkan bagi seorang muslim mendiamkan (tidak menyapa) saudaranya lebih dari 3 hari”. (Hadist Riwayat Bukhari)</p>

تحليل الترجمة :

الحديث الأول :

عن أبي هريرة أن رسول الله ﷺ قال تفتح أبواب الجنة يوم الإثنين و يوم الخميس

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

فيغفر لكل عبد لا يشرك بالله شيئا إلا رجلا كان بينه وبين أخيه شحناء فيقال

١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨

أنظروا هذين حتى يصطلحا أنظروا هذين حتى يصطلحا أنظروا هذين حتى يصطلحا

٢٦ ٢٥ ٢٤ ٢٣ ٢٢ ٢١ ٢٠ ١٩ ١٨

(رواه مسلم)

Diriwayatkan dari Abi Hurairah bahwa sesungguhnya rasul SAW bersabda,

1 2 3

“Pintu-pintu surga akan dibuka pada hari Senin dan Kamis. Maka setiap

5 4 6 7 9

hamba yang tidak menyekutukan Allah akan diampuni dosanya, kecuali

9 10 11 8 13

orang yang bermusuhan dengan saudaranya. Kemudian dikatakan ‘tanggung-

13 16 15 17 18

kanlah (pengampunan terhadap keduanya) sampai mereka berdamai.

18 19 20

Tunggulah sampai mereka berdamai. Tunggulah sampai mereka berdamai”

21 23 24 26

(Hadist Riwayat Muslim)

في نص الترجمة ، يطبق الباحثة استراتيجيات الترجمة الأربع. يمكن العثور على

استراتيجية التقديم والتخير في الجمل رقم ٤ ، ٥ ، ٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١١ ، ١٤ ، ١٥ ،

١٦. الجملة رقم ٥ ، "أبواب الجنة" لها الأسبقية على "نفتح" في الترجمة بسبب

الاختلافات النحوية في اللغة الهدف. في الجمل ٩، ١٠، و ١١ ، عند الترجمة يكون

لها الأسبقية على "فيغفر"، رقم ٨. وبالمثل في الجمل رقم ١٤ و ١٥ و ١٦. الجملة "شخناء" لها الأسبقية على "بينه وبين أخيه".

تم العثور على استراتيجية ترجمة زيادة في الجمل رقم ١٨ و ٢١ "أنظروا". ليس زيادة فقط، فإن الجملة التي "أنظروا" لها أيضًا استراتيجية ترجمة تبديل في نص الترجمة. الجملة التي يتم تعريفها في القاموس على أنها "tunggulah" تغيرت إلى "tanguhkanlah" وإعطاء الجملة الإضافية "pengampuan keduanya". إستراتيجية ترجمة تبديل موجودة أيضًا في الجملة رقم ١٣، الجملة "أنظروا" في "أنظروا حتى نهاية يصطلحها" في القاموس تعني "meunggu, menanti"، بينما في نص الترجمة أعلاه يتم تغييرها إلى "tanguhkanlah". هذا لأنه يتبع سياق نص اللغة المصدر. بصرف النظر عن ذلك، يمكن العثور على استراتيجية التبديل هذه أيضًا في الجملتين رقم ١٤ و ١٥، "بينه وبين أخيه". هذه الجملة بينه وبين إذا ترجمت حسب المعجم تعني "antara dia dan antara saudaranya" قام الباحث باستبدالها ولخصها بكلمة "dengan". هذا لأنه إذا لم يتم استبدالها فسوف تصبح جملة معقدة ويصعب على القارئ فهمها.

الحديث الثاني :

عن أنس بن مالك أن رسول الله ﷺ قال لا تباغضوا ولا تحاسدوا ولا تدابروا وكونوا

عبد الله إخوانا ولا يحل لمسلم أن يهجر أخاه فوق ثلاث ليال (رواه البخاري)

٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤

Diriwayatkan dari Anas bin Malik bahwa sesungguhnya Rasulullah pernah

1 2 3

bersabda, "Janganlah kalian bermusuhan dan janganlah kalian saling dengki

3 4 5

dan janganlah kalian saling meninggalkan. Jadilah kalian hamba Allah (yang

6 7 8

saling menyayangi) seperti saudara. Dan diharamkan bagi seorang muslim

9 10 11

mendiamkan (tidak menyapa) saudaranya lebih dari 3 hari". (Hadist

12 13 14

Riwayat Bukhari)

استراتيجية الترجمة التي طبقها الباحثة على نص الحديث أعلاه هي زيادة

وتعديل. يمكن رؤية استراتيجية ترجمة زيادة من الجمل رقم ١ و ٩ و ١٢. في الجملة

رقم ١، يضيف الباحثة "عن أنس بن مالك" كلمة "diriwayatkan". في الجملة

رقم ٩، تُعرّف إخوانا هذه الجملة في القاموس بـ "saudara". ومع ذلك، في نص

الترجمة أعلاه، يكمل الباحث وينقح معنى نص اللغة المصدر بإضافة كلمة

"(seperti) saudara (yang saling menyayangi)". بينما في الجملة رقم ١٢،

أضيفت جملة "يهجر" إلى "mendiamkan" كلمة "tidak menyapa" لتسهيل فهم

القارئ. أما استراتيجية ترجمة تعديل في نص الترجمة أعلاه موجودة في الجملة

"ولا يحل" فقط. يتم استبدال الجملة التي يتم تعريفها في القاموس على أنها "dan

"tidak dihalalkan" بالباحث بـ "dan diharamkan" لأنها تسهل على القارئ قبول

القصد من اللغة المصدر.

٩ - الجدال

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>عن أبي أمامة قال قال رسول الله ﷺ أنا زعيم ببیت فی ریح الجنة لمن ترك المراء و إن كان محقا ببیت فی وسط الجنة لمن ترك الكذب وإن كان مازحا وببیت فی أعلى الجنة لمن حسن خلقه (رواه أبو داود)</p>	<p>Diriwayatkan dari Abi Umamah ia berkata, “Rasul bersabda, ‘Aku menjamin, akan dibangun rumah di pinggiran surga bagi orang yang menghindari perdebatan sekalipun ia benar. Dan akan dibangun sebuah rumah di tengah surga bagi orang yang menghindari kebohongan sekalipun hanya bercanda. Dan akan dibangun rumah di puncak surga bagi orang yang baik akhlaknya’”. (Hadist Riwayat Abu Daud)</p>
<p>عن أبي أمامة قال قال رسول الله ﷺ ما ضل قوم بعد هدى كانوا عليه إلا أوتوا الجدل ثم تلا رسول الله ﷺ هذه الآية ما ضربوه لك لإجدلا بل هم قوم خصمون (رواه الترمذي)</p>	<p>Diriwayatkan dari Abi Umamah, ia berkata, “Nabi pernah bersabda, ‘Seseorang yang telah mendapat hidayah tidak akan tersesat kecuali ia mendatangi perdebatan.’ Kemudian Nabi membaca ayat al-Qur’an yang berbunyi ‘Mereka tidak memberikan perumpamaan itu kepadamu melainkan dengan maksud untuk berdebat. Sesungguhnya mereka</p>

	adalah kaum yang suka bertengkar”.
	(Hadist Riwayat at-Tirmidzi)

تحليل الترجمة :

الحديث الأول :

عن أبي أمامة قال قال رسول الله ﷺ أنا زعيم ببيت في ربض الجنة لمن ترك المراء
 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 و إن كان محققا ببيت في وسط الجنة لمن ترك الكذب وإن كان مازحا وببيت في
 18 17 16 15 14 13 12 11 10
 أعلى الجنة لمن حسن خلقه (رواه أبو داود)
 20 19 18

Diriwayatkan dari Abi Umamah ia berkata, “Rasul bersabda, ‘Aku

1 2 4 3 5
 menjamin, akan dibangun rumah di pinggiran surga bagi orang yang
 5 6 7 8 9
 menghindari perdebatan sekalipun ia benar. Dan akan dibangun sebuah
 9 10 11 12
 rumah di tengah surga bagi orang yang menghindari kebohongan sekalipun
 12 13 14 15 16
 hanya bercanda. Dan akan dibangun rumah di puncak surga bagi orang
 16 17 18 19
 yang baik akhlaknya”’. (Hadist Riwayat Abu Daud)

20

يستخدم الباحث استراتيجيات زيادة الترجمة والتقديم والتخير والتبديل. تكمن

استراتيجية زيادة في الجمل رقم ١ و ٦ و ١٢ و ١٧. في الجملة رقم ١، "عن أبي

أمامة "كما في المناقشة السابقة، تمت إضافة كلمة "diriwayatkan". في الجملة رقم

٦ و ١٢ و ١٧، بغض النظر عن الجملة نفسها، تُضاف الكلمات أيضاً. تضاف الجملة "بيت" التي يتم تعريفها في القاموس على أنها "rumah" إلى الجملة "akan (dibangunkan) rumah". هذا لتحسين جملة الترجمة لتسهيل فهمها.

توجد استراتيجية التقديم والتخير في الجملتين رقم ٣ و ٤. يجب أن يكون جملة "رسول الله ﷺ" في ترجمتها الأسبقية على جملة "قال" لأنها تعمل كموضوع يجب أن يكون له الأسبقية على الكائن في قواعد اللغة الهدف. تكمن إستراتيجية ترجمة تبديل في الجملتين رقم ٥ و ١٨. في الجملة رقم ٥، "زعيم" إذا تم تفسيره وفقاً للقاموس هو "orang yang menjamin"، ولكن في نص الترجمة أعلاه قام الباحث بتغييره وتبسيطه عن طريق استبداله بالكلمة "jamin". لأنه في الكلمة السابقة توجد كلمة "أنا" والتي تعني "aku"، لذلك في الجملة التالية لم تعد هناك حاجة لموضوع ما. في الجملة رقم ١٨، "في أعلى الجنة"، تم تغيير الجملة "أعلى" التي تعني "yang paling atas" إلى "puncak" لوصف معنى النص المترجم.

الحديث الثاني :

عن أبي أمامة قال قال رسول الله ﷺ ما ضل قوم بعد هدى كانوا عليه إلا أوتوا

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠

الجدل ثم تلا رسول الله ﷺ هذه الآية ما ضربوه لك لإجدلا بل هم قوم خصمون

١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥

(رواه الترمذي)

Diriwayatkan dari Abi Umamah ia berkata, “Nabi pernah bersabda,
 1 2 4 3
 ‘Seseorang yang telah mendapat hidayah tidak akan tersesat kecuali ia
 6 7,8,9 5 10
 mendatangi perdebatan.’ Kemudian Nabi membaca ayat al-Qur’an (yang
 10 11 12 13 12 14
 berbunyi) ‘Mereka tidak memberikan perumpamaan itu kepadamu
 15
 melainkan dengan maksud untuk berdebat. Sesungguhnya mereka adalah
 15
 kaum yang suka bertengkar’” (Hadist Riwayat at-Tirmidzi).
 15

استراتيجيات الترجمة التي طبقها الباحثة في نص الترجمة أعلاه هي
 زيادة، وتقديم وتأخير، وحذف. توجد استراتيجية زيادة في الجملتين رقم ١
 و ١٤. تمت إضافة الجملة "عن أبي أمامة" بكلمة "diriwayatkan". بينما في
 الجملة رقم ١٤، الآية إذا فُسرَت حرفياً وفقاً للقاموس تعني "ayat al-Qur'an".
 في الترجمة أعلاه، يضيف الباحث جملة "yang berbunyi"، لأنه في سياق
 اللغة المصدر يشرح آيات القرآن التي قرأها الرسول صلى الله عليه وسلم
 بحيث تعتبر إضافة هذه الكلمة مناسبة لإتمام إيصال اللفظ. معنى لغة
 المصدر.

تكمُن استراتيجية التقديم والتخير في نص الترجمة أعلاه في الجمل رقم
 ٣ و ٤ و ٥ و ٦ و ٧ و ١٢ و ١٣. في الجمل رقم ٣ و ٤، تكون لكلمة
 "رسول الله" سبق على "قال" في نص الترجمة. لأنه يلعب دوراً كموضوع
 يجب وضعه أمام الكائن في القواعد النحوية المستهدفة. في الكلمة "ما ضل

قوم بعد هدى"، رقم ٥ و ٦ و ٧، في النص المترجم، تم تغيير شكلها المختلف إلى ٦-٧-٥. يتم تطبيق هذا لأنه يتبع القواعد النحوية في اللغة الهدف. وبالمثل في الجملتين رقم ١٢ و ١٣، "تلا رسول الله"، فإن كلمة "رسول الله" لها الأسبقية على "تلا" في نص الترجمة لأنه يعمل كموضوع.

تم العثور على استراتيجية ترجمة هادفو في الجملتين رقم ٨ و ٩. يتم تجاهل الكلمة "كانوا عليه" لأنه إذا تم ترجمتها فسوف تسبب التباسًا في المعنى مما يؤدي إلى سوء فهم في فهم القارئ للنص المترجم. بالإضافة إلى ذلك، فإن الجملة السابقة تنقل معنى اللغة المصدر بشكل كافٍ.

١٠ - الغش

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>عن أبي هريرة أن رسول الله ﷺ مر على صبرة طعام فأدخل يده فيها فنالت أصابعه بللا فقال ما هذا يا صاحب الطعام قال أصابته السماء يارسول الله قال أفلا جعلته فوق الطعام كي يراه الناس من غش فليس مني (رواه مسلم)</p>	<p>Diriwayatkan dari Abi Hurairah RA, suatu ketika Rasulullah melewati setumpuk makanan, kemudian rasul memasukkan tangannya ke dalam makanan tersebut, dan jari-jarinya menyentuh sesuatu yang basah. Lalu beliau berkata, 'Apa ini wahai pemilik makanan?' Pemilik makanan tersebut menjawab 'Sesungguhnya makanan tersebut telah terkena air hujan wahai rasul'. Kemudian rasul berkata, 'mengapa kamu tidak meletakkannya di atas makanan agar orang-orang dapat melihatnya?'</p>

	Barangsiapa yang suka menipu, maka ia tidak termasuk golonganku” (Hadist Riwayat Muslim)
عن وائلة بن الأسقع قال سمعت رسول الله ﷺ يقول من باع عيبا لم يبينه لم يزل في مقت الله ولم يزل الملائكة تلعنه (رواه ابن ماجه)	Diriwayatkan dari Wasilah bin Asqo’ ia berkata, “Aku mendengar Rasul berkata, ‘Barangsiapa yang menjual barang cacat dan tidak memberitahukannya (kepada pembeli), maka ia akan senantiasa dibenci oleh Allah, dan para malaikatpun tidak akan berhenti melaknatnya” (Hadist Riwayat Ibnu Majah)

تحليل الترجمة :

الحديث الأول :

عن أبي هريرة أن رسول الله ﷺ مر على صبرة طعام فأدخل يده فيها فنالت أصابعه

٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

بلا فقال ما هذا يا صاحب الطعام قال أصابته السماء يارسول الله قال أفلا

١٩ ١٨ ١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠

جعلته فوق الطعام كي يراه الناس من غش فليس مني (رواه مسلم)

٢٧ ٢٦ ٢٥ ٢٤ ٢٣ ٢٢ ٢١ ٢٠

Diriwayatkan dari Abi Hurairah RA, suatu ketika Rasulullah melewati

1

2

3

setompok makanan, kemudian rasul memasukkan tangannya ke dalam

4

5

6

7

makanan tersebut, dan jari-jarinya menyentuh sesuatu yang basah. Lalu

7 8 9 8 10 11

beliau berkata, 'Apa ini wahai pemilik makanan?' Pemilik makanan tersebut

11 12 13 14

menjawab 'Sesungguhnya makanan tersebut telah terkena air hujan wahai

14 15 16 17

rasul'. Kemudian rasul berkata, 'mengapa kamu tidak meletakkannya di atas

17 18 19 20 21

makanan agar orang-orang dapat melihatnya? Barangsiapa yang menipu,

21 22 23 22 24 25

maka ia tidak termasuk golonganku'''. (Hadist Riwayat Muslim)

26

يطبق الباحثة في نص الترجمة استراتيجيات زيادة، والتبديل، والتقديم والتخير. يمكن العثور على استراتيجية ترجمة زيادة في الجملة رقم ١، "عن أبي هريرة" والتي تُعطي الكلمة الإضافية "diriwayatkan". توجد استراتيجية ترجمة تبديل في الجمل رقم ٢ و ٢٠ و ٢٧. في الجملة "أن رسول الله ﷺ"، الرقم ٢، إذا تم تعريفها في القاموس على أنها "sesungguhnya"، ولكن لاتباع السياق وإتقان نص الترجمة تم تغييره إلى "suatu ketika". في الرقم ٢٠، الجملة جعلته التي تم تعريفها في القاموس على أنها "kamu menjadikannya" في الترجمة يتم تغييرها إلى "kamu" "meletakkannya". وكذلك في الجملة رقم ٢٧، تم توضيح كلمة "مني" التي حلت محلها كلمة "dariku" لتصبح "golonganku". يتم ذلك لإتقان القصد من كلام النبي في الحديث.

توجد استراتيجية ترجمة التقديم والتخير في الجمل رقم ٨، ٩، ١٥، ١٦، ٢٢، ٢٣. في الجملة "فنالت أصابع" هـ في نص الترجمة، تأخذ كلمة "أصابعه" الأسبقية على "فنالت" لأنه في القواعد النحوية في اللغة الهدف يكون الموضوع. يجب وضعها في بداية الجملة أو قبل الكائن. وهذا ينطبق أيضاً على الجمل رقم ١٥ و ١٦، "أصابته السماء"، والجمل رقم ٢٢ و ٢٣، "ي"راه الناس".

Adapun strategi penerjemahan taqdim wa ta'khir terdapat pada kalimat nomor 8, 9, 15, 16, 22, 23. Pada kalimat فنالت أصابعه dalam teks penerjemahan kata أصابعه didahulukan dari فنالت sebab pada tata bahasa dalam bahasa sasaran sebuah subjek harus diletakkan di awal kalimat atau sebelum objek. Hal tersebut berlaku pula pada kalimat nomor 15 dan 16, يراه الناس, dan kalimat nomor 22 dan 23, أصابته السماء.

الحديث الثاني :

عن واثلة بن الأسقع قال سمعت رسول الله ﷺ يقول من باع عيباً لم يبينه لم يزل

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠

في مقت الله ولم يزل الملائكة تلعنه (رواه ابن ماجه)

١١ ١٢ ١٣ ١٤

Diriwayatkan dari Wasilah bin Asqo' ia berkata, "Aku mendengar Rasul

1

2

3

4

berkata, 'Barangsiapa yang menjual barang cacat dan tidak memberitahuka-

5 6 7 8 9

nnya (kepada pembeli), maka ia akan senantiasa dibenci oleh Allah, dan

9 10 11 12

para malaikatpun tidak akan berhenti melaknatnya”. (Hadist Riwayat Ibnu

13 12 14

Majah)

في نص الترجمة أعلاه، استخدم الباحثة استراتيجيتين للترجمة فقط وهما زيادة وتقديم وتأخير. يمكن رؤية استراتيجية ترجمة زيادة في الجملة رقم ١، "عن واثلة بن الأسقع" بإضافة كلمة "diriwayatkan" إلى نص الترجمة. بصرف النظر عن ذلك، توجد هذه الاستراتيجية أيضاً في الجملة رقم ٩، "لم يبينه". إذا تم تفسيرها بوضوح، فإنها تصبح "dan tidak menjelaskannya"، ولكن تتم إضافتها في نص الترجمة لتوضيح النية وتسهيل فهم القارئ لها تصبح "dan tidak memberitahukannya" (kepada pembeli) لأن في سياق اللغة المصدر تناقش الأمور بين الباعين والمشتريين.

توجد استراتيجية ترجمة التقديم والتخير في الجمل "ولم يزل الملائكة"، الأرقام ١٢ و ١٣. في النص المترجم الجملة رقم ١٣، يتم وضع "الملائكة" قبل كلمة "لم يزل" لأنها تعمل كموضوع يجب أن يسبق موضوعها.

رقم	استراتيجية الترجمة	جملة
١.	تقديم و التأخير	٣٣
٢.	زيادة	٦٣
٣.	حذف	١٦
٤.	تبديل	٢٩

ب- ملاءمة الترجمة

في هذه الحالة يقوم الباحث بإرسال الإستیبان إلى خبيرين في الترجمة لاختبار ملاءمة هذه النص الترجمة. الخبيران وهما الأستاذ محمد زاوي، الماجستير، كمترجم خبير ومحاضر في دورات ترجمة في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج، والأستاذ مصباح السرور، الماجستير، كلغوي ومحاضر في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. يستخدم الباحثة مقياس ليكرت كطريقة للحصول على نتائج الاستبيان. بناءً على البيانات التي حصل عليها الباحث من الاستبيان من الخبيرين، إلى جانب العملية والنتائج التي حصل عليها الباحثة.

Keterangan :

STB : Sangat tidak baik

TB : Tidak Baik

B : Baik

SB : Sangat Baik

Pertanyaan positif

STB : Skor 1

TB : Skor 2

B : Skor 3

SB : Skor 4

Pertanyaan negatif

STB : Skor 4

TB : Skor 3

B : Skor 2

SB : Skor 1

Kategori penilaian

1. Sangat baik : 75-100% (Kode 4)
2. Baik : 51-75% (Kode 3)
3. Tidak baik : 26-50% (Kode 2)
4. Sangat tidak baik : 0-25% (Kode 1)

هوية المستجيب

الإسم : محمد زاوي، الماجستير

موضع : كمترجم خبير ومحاضر في دورات ترجمة في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة

مولانا مالك إبراهيم مالانج

NO.	PERTANYAAN	PENILAIAN				SKOR
		STB	TB	B	SB	
1.	Seberapa jelas dan lancar terjemahan kitab ini dibaca?			√		3
2.	Apakah Anda merasa terjemahan ini mempertahankan gaya penulisan dan nuansa dari buku asli?			√		3

3.	Apakah terjemahan ini mencerminkan dengan akurat pesan dan tujuan yang ingin disampaikan oleh penulis dalam buku asli?			√		3
4.	Apakah Anda menemukan kesalahan atau kekeliruan dalam penerjemahan buku ini?		√			3
5.	Bagaimana penilaian Anda terhadap pilihan kata dan frase dalam terjemahan ini?			√		3
6.	Apakah terjemahan tersebut memperkaya pemahaman Anda atau ada yang terasa kurang tepat?			√		3
7.	Apakah terjemahan ini berhasil menangkap idiom, peribahasa, atau ungkapan khas dalam bahasa Arab dan berhasil mentransfernya ke dalam bahasa target?			√		3
8.	Apakah Anda merasa bahwa terjemahan ini mudah dipahami dan dapat diikuti dengan baik oleh pembaca yang tidak memiliki pengetahuan bahasa Arab?			√		3
9.	Apakah Anda melihat adanya ketidaksesuaian atau inkonsistensi dalam penggunaan terminologi atau kosakata teknis dalam terjemahan ini?		√			3
10.	Bagaimana Anda menilai akurasi dan keandalan terjemahan ini dalam menghadirkan fakta dan informasi yang ada dalam buku asli?			√		3
11.	Apakah Anda merasa terjemahan ini mempertahankan alur cerita dan struktur narasi dari buku asli?			√		3

12.	Apakah Anda melihat adanya tanda-tanda terjemahan harfiah yang tidak mengalir dengan baik dalam teks terjemahan ini?			√		2
13.	Apakah Anda merasa bahwa terjemahan ini berhasil menangkap perasaan, emosi, dan nuansa yang ada dalam buku asli?			√		3
14.	Bagaimana pendapat Anda tentang gaya bahasa yang digunakan dalam terjemahan ini? Apakah sesuai dengan sasaran pembaca dan genre buku?			√		3
15.	Apakah terjemahan ini cukup layak untuk direkomendasikan kepada orang lain?			√		3

هوية المستجيب

الإسم : مصباح السرور، الماجستير

موضع : كلغوي ومحاضر في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة مولانا مالك إبراهيم

مالانج

NO.	PERTANYAAN	PENILAIAN				SKOR
		STB	TB	B	SB	
1.	Seberapa jelas dan lancar terjemahan kitab ini dibaca?				√	4

2.	Apakah Anda merasa terjemahan ini mempertahankan gaya penulisan dan nuansa dari buku asli?				√	4
3.	Apakah terjemahan ini mencerminkan dengan akurat pesan dan tujuan yang ingin disampaikan oleh penulis dalam buku asli?				√	4
4.	Apakah Anda menemukan kesalahan atau kekeliruan dalam penerjemahan buku ini?	√				3
5.	Bagaimana penilaian Anda terhadap pilihan kata dan frase dalam terjemahan ini?			√		3
6.	Apakah terjemahan tersebut memperkaya pemahaman Anda atau ada yang terasa kurang tepat?			√		3
7.	Apakah terjemahan ini berhasil menangkap idiom, peribahasa, atau ungkapan khas dalam bahasa Arab dan berhasil mentransfernya ke dalam bahasa target?			√		3
8.	Apakah Anda merasa bahwa terjemahan ini mudah dipahami dan dapat diikuti dengan baik oleh pembaca yang tidak memiliki pengetahuan bahasa Arab?				√	4
9.	Apakah Anda melihat adanya ketidaksesuaian atau inkonsistensi dalam penggunaan terminologi atau kosakata teknis dalam terjemahan ini?	√				3
10.	Bagaimana Anda menilai akurasi dan keandalan terjemahan ini dalam menghadirkan fakta dan informasi yang ada dalam buku asli?				√	4

11.	Apakah Anda merasa terjemahan ini mempertahankan alur cerita dan struktur narasi dari buku asli?				√	4
12.	Apakah Anda melihat adanya tanda-tanda terjemahan harfiah yang tidak mengalir dengan baik dalam teks terjemahan ini?			√		2
13.	Apakah Anda merasa bahwa terjemahan ini berhasil menangkap perasaan, emosi, dan nuansa yang ada dalam buku asli?			√		3
14.	Bagaimana pendapat Anda tentang gaya bahasa yang digunakan dalam terjemahan ini? Apakah sesuai dengan sasaran pembaca dan genre buku?				√	4
15.	Apakah terjemahan ini cukup layak untuk direkomendasikan kepada orang lain?				√	4

هوية المستجيب	سؤال															جموع النقاط	النقاط (%)	فئة	شفرة
	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٤	١٥				
Moh Zawawi, M.Pd	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	2	3	3	3	44	73%	Baik	3
Misbahus Surur, S.S., M.Pd	4	4	4	3	3	3	3	4	3	4	4	2	3	4	4	52	86%	Sangat Baik	4

Skor yang didapat dari responden x 100%

Skor maksimal (jumlah pertanyaan x maksimal skor)

$$\text{Nama responden : Moh. Zawawi, M.Pd} = \frac{44}{60} \times 100\% = 73\%$$

$$\text{Nama responden : Misbahus Surur, S.S., M.Pd} = \frac{52}{60} \times 100\% = 86\%$$

Rata-rata nilai = 79,5 % (Sangat Baik)

استنادًا إلى البيانات الواردة أعلاه، يمكن الاستنتاج أن نتائج الترجمة التي قام بها الباحث تعتبر جيدة جدًا وسهلة بما يكفي للقارئ لفهمها.

الفصل الخامس

إغلاق

أ- استنتاج

بعد أن ترجمت الباحثة كتاب النور البداري للدكتور فتح الباري على أساس استراتيجية محمد شريف هداية الله، يمكن أن نستنتج أن استراتيجية الترجمة فعالة للغاية في الاستخدام. ويمكن ملاحظة ذلك من نتائج التقييم الذي أجراه خبير الترجمة الذي أظهر أن نتائج الترجمة كانت تستحق القراءة والفهم الكافي بنسبة ٧٩,٥٪. نظريات طرحها محمد شريف هداية الله ينتج ترجمات يمكن قبولها وفهمها بسهولة في اللغة الهدف. يواجه الباحثة في عملية الترجمة أحياناً صعوبات. كانت بعض المعوقات التي واجهتها الباحثة بسبب الاختلافات في البنية النحوية بين اللغتين، وضبط أسلوب اللغة المترجمة إلى اللغة الهدف مع الحفاظ على معنى ورسالة اللغة المصدر. كما وجد الباحثة أن استراتيجية زيادة هي استراتيجية الترجمة الأكثر تطبيقاً في هذه الترجمة. ويرجع ذلك إلى الاختلاف في بنية اللغة بين العربية والإندونيسية مما يجعل الباحثين مضطرين لإضافة كلمات إضافية في الترجمة.

نتائج هذه الترجمة عبارة عن مجموعة من الأحاديث الجيدة والسيئة التي يمكن استخدامها كدليل إرشادي يومي لأن هذه الأحاديث وثيقة الصلة بالموضوع وغالباً ما تحدث في حياتنا اليومية. إن إيصال المعنى القصير والموجز والتواصل مفيد جداً للمجتمع، خاصة للأشخاص العاديين الذين يرغبون في معرفة المزيد عن المعرفة الدينية، وخاصة الحديث.

ب- توصيات البحث

نتائج هذه الترجمة عن مجموعة من الأحاديث الجيدة والسيئة التي يمكن أن تستخدم كدليل إرشادي يوم لأن هذه الأحاديث وثيقة الصلة بالموضوع وغلق ما تحدث في حياتنا اليومية. وبارك الله فيك عامة وخاصة:

١- يجب على الشخص الذي يريد الترجمة أن يستخدم عدة قواميس كمواد مرجعية، مثل القواميس العامة أو قواميس المصطلحات أو القواميس الأخرى المتعلقة بالسياق المراد ترجمته. هذا لتوسيع نتائج الترجمة وفهم المترجم في عملية نقل المعنى للقراء.

٢- يجب أن يكون لدى المترجم على الأقل معرفة أساسية بالترتيب النحوي بين اللغتين، أي اللغة المصدر واللغة الهدف. لتسهيل نقل المعنى للقراء وجعله أكثر سهولة في فهمه وقبوله من قبل القراء.

٣- أن إستراتيجية محمد شريف هداية الله للترجمة جيدة بما يكفي لاستخدامها كنظرية في الترجمة، ولكن سيكون من الأفضل إذا كانت مدعومة بنظريات ترجمة أخرى لدعم نتائج الترجمة

قائمة المصادر والمراجع

المصادر

كتاب النور البدري للدكتور فتح الباري

المراجع العربية

الباري, فتح. (٢٠١٧). النور البدري (المجلد الأول). مالانغ: مؤسس المعهد النور الثاني المرتضى.
حسن، عبد الله الحديثي. (٢٠٠٥). آثار الحديث النبوي الشريف في اختطاف الفقهاء. (الطبعة الثالثة). بيروت:
دار الكتب العلمية

القريشي، طالبز (٢٠١٥). تطبيقات في الترجمة العربية العبرية. بغداد يرجع في ١٨ يوليو ٢٠٢٢ من noor-
book.com/en/4fclsn

المراجع الأجنبية

- Albir, A.H, & Lucia Molina. (2002). Translation Technique Revisited: a Dynamic and Functionalist Approach. 4: 498-512 diakses pada 17 July 2022
https://www.researchgate.net/publication/272899204_Translation_Techniques_Revisited_A_Dynamic_and_Functionalist_Approach.
- Amajida, Qisthina. (2017). Penerjemahan Buku Al-Qiraah Al-Rasyidah Juz 2 Karya Abul Hasan Ali Nadwi: Sebuah Pertanggungjawaban Akademik. Skripsi. Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah.
- Anggito, Albi, & Johan Setiawan. (2018). Metodologi Penelitian Kualitatif. Sukabumi: CV Jejak.
- Anshori, Sakut. (2010). Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Buku Economic Concepts of Ibn Taimiyah ke dalam Bahasa Indonesia dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan. Tesis. Surakarta: Universitas Sebelas Maret
- Arifatun, Novia. (2012). Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis) dalam E-journal of Arabic Learning and Teaching. 1 (1): 4-5.
- Arikunto, Suharsimi. (2004). Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Bari, Fathul. (2017). An-Nur Al-Badary (Jilid Satu). Malang: Yayasan Pondok Pesantren An-Nur II Al-Murtadlo.

- Bell, Roger T. (1991). *Translation and Translating, Theory and Practice*. London: Longman.
- Brislin, Richard W. (1976). *Translation; Application and Research*. New York: Gardner Press.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Choliludin. (2005). *The Thecnique of Making Idiomatic Translation*. Bekasi: Kesaint Blanc.
- Cohen, Louis, Lawrence Manion, & Keith Morrison. (2002). *Research Methods In Education*. Londong: Routledge.
- Creswell, John W. (2007). *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing Among Five Approache*.
- Cunnison, John Catford. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: an Essay in Applied Lingusitics*. Oxford:Oxford University Press.
- Denzin, N.K & Lincoln Y.S. (2000). *Elementary Survey Analysis*. New Jersey: Pretentic-Hall, Inc.
- Effendi, Rachmat P. (2008). *Cara Mudah Menulis dan Menerjemahkan*. Jaakarta: Yayasan Bina Edukasi dan Konsultasi HAPSA et STUDIA.
- Emzir. (2015). *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Rajawali Press
- Farhana, Siti Fajriyah. (2017). *Penerjemahan Buku Mawsu'ah al-Lugah al-Injiliziyah Ma Qalla Wa Dalla karya Dr. M. Ezzat*. Skripsi. Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah.
- Fitriah, Nauval. (2017). *Penerjemahan Kitab Dau'u al-Misbah Fi Bayani Ahkami al-Nikah karya K.H Hasyim Asyari*. Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah
- Ghufron, Syahrul. (2020). *Pengertian Hadis Tematik dan Sejarah Pertumbuhannya dalam Jurnal Universitas Islam Negeri Sultan maulana Hasanuddin, Banten*
- Gulo, W. (2002). *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia
- Hasan, 'Abdullah al-Hadithi. (2005). *Athar al-Hadith al-Nabawy al-Sharif fi Ikhtilafi al Fuqaha*. (Cetakan Ketiga). Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyah
- Herdi, Asep. (2014). *Memahami Ilmu Hadits*. Bandung: Tafakur
- Hikmah, Nurul. (2018). *Pertanggungjawaban dalam Pengaplikasikan Penerjemahan Berita Tentang Krisis suriah di BBC Arabic*. Jakarta: Universitas Islam negeri Syarif Hidayatullah
- Hoed, Benny H. (1992). *Kala dalam Novel: Fungsi dan Penerjemahannya: (SebuahKajian Tentang Penerjemahan Prancis-Indonesia)*. Yogyakarta: Gajahmada University Press.
- Ismayani, Ade. (2019). *Metodologi Penelitian*. Banda Aceh: Universitas Syiah Kuala Press.

- Indriantoro, Nur dan Bambang Supomo. (2013). *Metodologi Penelitian Bisnis*. Yogyakarta: BPF
- Izzah, Nailatul. (2019). *Penerjemahan Buku Walyasa'ka Baituka karya Salem Al-'Ajmi*. Skripsi. Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah.
- Junining, Esti. (2018). *Strategi dan Kiat Praktis Penerjemahan*. Malang: UB Press.
- Kardimin. (2017). *Ragam Penerjemahan dalam e-Journal Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga*, Yogyakarta, 2 (1): 187-202
- Kridalaksana, Harimurti. (2008). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Kurnia, Anton. (2022). *Seni Penerjemahan Sastra*. Yogyakarta: DIVA Press.
- Larson, Mildred L. (1984). *Meaning based translation: guide to cross language equivalence*. Lanham: University Press of America
- Ma'arif, Khusnul. (2019). *Penerjemahan Puisi-{uisi Nasionalisme Karya Abdullah Wahab Al-Bayati*. Skripsi. Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah.
- Machali, Rochayah. (2009). *Pedoman bagi penerjemh*. Bandung: Kaifa
- Mahsun. (2005). *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya*. Jakarta: PT Rajagrafindo Indonesia
- Majid, Abdul Khon. (2012). *Ulumul Hadis*. (Cetakan Kedua) Jakarta: Amzah.
- Mamik. (2015). *Metode Kualitatif*. Sidoarjo: Zifatama Publisher.
- Mawardi, M. (2018). *Penerjemahan Komunikatif Buku 'Asrar Al-Rasm Fi Khat Al-Naskh karya Mohamed Amzil*. Skripsi. Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah.
- Meleong, Lexy J. (2018). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Edisi Revisi.(Cetakan ke-38) . Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Muam, Ahmad & Cisy Dewantara Nugraha. (2021). *Pengantar Penerjemahan*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press diakses pada 18 July 2022
https://www.google.co.id/books/edition/Pengantar_Penerjemahan/U3cWEAAAQBAJ?hl=id&gbpv=1&dq=strategi+penerjemahan&printsec=frontcover.
- Mufid, Nur. (2007). *Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*. Surabaya: Penerbit Pustaka Progressif.
- Mulyana, Deddy. (2018). *Metode Penelitian Kualitatif: Paradigma Baru Ilmu Komunikasi dan Ilmu Sosial lainnya*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Narbuko, Cholid & Abu Achmadi. (2010). *Metodologi Penelitian*. Jakarta: PT Rineka Cipta
- Newmark, Peter. (1988). *a Textbook of Translation*. Hoboken: Prentice Hall.
- Newmark, Peter. (1988). *Approach to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

- Nida Eugene A, & Charles R. Taber (1969) *The Theory and Practice of Translation*. USB: Leiden
- Nida, Eugene A, & Charles R. Taber. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Edisi Revisi. Leiden: Brill.
- Nurina, Inge Felistyana. (2008). *Analisis Penerjemahan Kosakata Kebudayaan Fisik Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia dalam cerita Pendek Imogayu*. Skripsi. Depok: Universitas Indonesia
- Nurjannah, Ida. (2018). *Penerjemahan Qashash Al-Qur'an li al-Athfal Karya Mahmud Al-Mishri*. Skripsi. Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah
- Prandika, Pebri Putra. (2021). *Teknik dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris: Teori dan Praktik*. Yogyakarta: Samudra Biru.
- Rachmawati, Iin. (2020). *Teori Penerjemahan Teks Tulis dan Praktik Penerjemahan*. Yogyakarta: Deepublish
- Ramdhan, Muhammad. (2021). *Metode penelitian*. Surabaya: Cipta Media Nusantara.
- Rofiah, Khusniati. (2018). *Studi Ilmu Hadis*. (Cetakan Kedua). Ponorogo: IAIN PO Press
- Rudolf, M Nababan. (1999). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Rukajat, Ajat. (2018). *Pendekatan penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Deepublish
- Said, Mashadi. (2016). *Penerjemahan: Teori dan Praktik*. Tangerang: PT Pustaka Mandiri
- Sagita, Chavia Dini anggrit. (2019). *Penerjemahan Cerita Anak Serial Bersuara Karya Ahmad Mohammed*. Skripsi. Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah.
- Sayidah, Nur. (2018). *Metodologi Penelitian Disertai dengan Contoh Penerapannya dalam Penelitian*. Sidoarjo: Zifatama Jawara
- Sayogie, Frans. (2008). *Penerjemahan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Lembaga Penelitian Universitas Islam Negeri Jakarta
- Silalahi, Uber. (2012). *Metode Penelitian Sosial*. Bandung: PT. Refika Aditama.
- Simatupang, Maurist D.S. (1999). *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Depatermen Pendidikan Nasional
- Siswantoro. (2005). *Metode Penelitian Sastra: Analisis Psikologis*. Surakarta: Muhammadiyah University Press.
- Siyoto, Sandu, & Ali Sodik. (2015). *Dasar Metodologi Penelitian*. Sleman: Literasi Media Publishing
- Sobari, Dolla. (2020). *Analisis Penerjemahan teks Berbahasa Arab dalam Buku Mahfuzhat: Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia dalam Jurnal Kebudayaan dan Sastra Islam Universitas Islam Raden Fatah Palembang, 20 (2): 97-112*

- Soemarno, Thomas. (1988). Hubungan Antara Lama Belajar dalam Bidang Penerjemahan Kemampuan Berbahasa Inggris dan Tipe-Tipe Kesilapan Terjemahan dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia. Disertasi. Malang: IKIP
- Strauss, Anselm & Juliet Corbin. (1990). Dasar-dasar Penelitian Kualitatif Tatalangkah dan Teknik-teknik Teoritisasi Data (Muhammad Shodiq & Imam Muttaqi, Penerjemah). (2007). London: Sage Publication. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sudaryanto. (1993). Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguisti. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sudirman, Acai (Editor). (2022). Metodologi penelitian: Pendekatan Multidisipliner. Bandung: Media Sains Indonesia
- Sugiyono, (2017). Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D. Bandung: Alfabeta, CV.
- Sukirman. (2019). Peranan Penerjemah dalam Pembinaan Bahasa Indonesia dalam e-Journal Konsepsi Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Palopo, Palopo, 8 (1): 29-33.
- Suryabrata, Sumadi. (2005). Metodologi Penelitian. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Suryawinata, Zuchrudin & Sugeng Hariyanto. (2003). Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan. Yogyakarta: Kanisius.
- Sutopo. (2006). Metode Penelitian Kualitatif. Surakarta: Sebelas Maret University
- Syarif, Moch Hidayatullah. (2017). Jembatan Kata Seluk Beluk Penerjemahan. Jakarta: PT Grasindo.
- Tiara, Andhika. (2019). Penerjemahan Kitab Kasyf al-Hijab Fi Muraqabah al-Wahhab karya Muhammad Idrus Buton (Metode Semantik). Jakarta: Universitas Syarif Hidayatullah
- Thahan, Mahmud. (1985). Ilmu Hadist Praktis (Abu Fuad, Penerejemah) . (2010). (Cetakan Keempat). Bogor: Pustaka Thariqul Izzah diakses pada 22 Januari 2022 <https://mauhub.files.wordpress.com/2018/07/ilmu-hadits-praktis.pdf>.
- Utami, Dian Sutiksono, dan lainnya (Editor). (2021). Metodologi Penelitian Kualitatif. Yogyakarta: Zahir Publishing.
- Widi, Endang Winarni. (2018). Teori dan Praktik Penelitian Kualitatif Kuantitatif. Jakarta: Bumi Aksara.
- Wuryantoro, Aris. (2018). Pengantar Penerjemahan. Sleman: Deepublish.
- Yudhi, Nuning Prasetyani. (2021). Memahami Dasar Ilmu Penrjemahan: Teori dan Praktik. Surabaya: Global Aksara Press.
- Zaka, M Al Farisi. (2014). Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia. Bandung: Remaja Rosadakarya.

Zed, Mestika. (2004). Metode Penelitian Kepustakaan. Jskarta: Yayasan Obor Indonesia
Zuhri, Muhammad. (2011). Hadis Nabi: Telaah Historitis dan Metodologis. Yogyakarta:
Tiara Wacana.

سيرة ذاتية

نيلا نهاية الرحمية ولدت في مالانج تاريخ ٧ اكتوبر ١٩٩٩ م. هي الابنة الصغرى للزوجين سوتياجي و ايندانج تقيه. تخرج من المدرسة الابتدائية دينويو ٢ مالانج سنة ٢٠١١ م. ثم التحقت بالمدرسة المتوسطة النور بمالانج سنة ٢٠١٤ م. ثم التحقت بالمدرسة الثانوية النور بمالانج، وتخرج في سنة ٢٠١٧ م. ثم التحقت بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج حتى حصلت على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية و أدبها سنة ٢٠٢٣ م.



الملاحق

ANGKET PENELITIAN

Kelayakan penerjemahan kitab AN-Nur Albadary karya Dr. Fathul Bari oleh Naila Nihayatur Rohmaniyah menurut pakar penerjemahan

Angket ini bertujuan untuk mengetahui kelayakan hasil penerjemahan kitab An-Nur al-Badary oleh Naila Nihayatur Rohmaniyah menurut pakar penerjemah. Oleh karena itu di sela-sela kesibukan bapak/ibu kami memohon dengan hormat kesediaan bapak/ibu untuk mengisi angket berikut ini. Atas kesediaan dan partisipasi bapak/ibu sekalian untuk mengisi angket yang ada, kami ucapkan *jazakumullah khairan katsiran*.

IDENTITAS RESPONDEN

Nama : Misbahus Surur, S.S., M.Pd
 Jabatan : Pakar bahasa sekaligus dosen jurusan bahasa dan sastra arab UIN Malang

A

PETUNJUK PENGISIAN

Mohon untuk memberikan tanda (✓) pada setiap pertanyaan yang anda pilih

Keterangan :

STB : Sangat Tidak Baik

TB : Tidak Baik

B : Baik

SB : Sangat Baik

NO.	PERTANYAAN	PENILAIAN			
		STB	TB	B	SB
1.	Seberapa jelas dan lancar terjemahan kitab ini dibaca?				✓
2.	Apakah Anda merasa terjemahan ini mempertahankan gaya penulisan dan nuansa dari buku asli?				✓

3.	Apakah terjemahan ini mencerminkan dengan akurat pesan dan tujuan yang ingin disampaikan oleh penulis dalam buku asli?				✓
4.	Apakah Anda menemukan kesalahan atau kekeliruan dalam penerjemahan buku ini?		✓		
5.	Bagaimana penilaian Anda terhadap pilihan kata dan frase dalam terjemahan ini?			✓	
6.	Apakah terjemahan tersebut memperkaya pemahaman Anda atau ada yang terasa kurang tepat?			✓	
7.	Apakah terjemahan ini berhasil menangkap idiom, peribahasa, atau ungkapan khas dalam bahasa Arab dan berhasil mentransfernya ke dalam bahasa target?			✓	
8.	Apakah Anda merasa bahwa terjemahan ini mudah dipahami dan dapat diikuti dengan baik oleh pembaca yang tidak memiliki pengetahuan bahasa Arab?				✓
9.	Apakah Anda melihat adanya ketidaksesuaian atau inkonsistensi dalam penggunaan terminologi atau kosakata teknis dalam terjemahan ini?		✓		
10.	Bagaimana Anda menilai akurasi dan keandalan terjemahan ini dalam menghadirkan fakta dan informasi yang ada dalam buku asli?				✓
11.	Apakah Anda merasa terjemahan ini mempertahankan alur cerita dan struktur narasi dari buku asli?				✓
12.	Apakah Anda melihat adanya tanda-tanda terjemahan harfiah yang tidak mengalir dengan baik dalam teks terjemahan ini?			✓	
13.	Apakah Anda merasa bahwa terjemahan ini berhasil menangkap perasaan, emosi, dan nuansa yang ada dalam buku asli?			✓	
14.	Bagaimana pendapat Anda tentang gaya bahasa yang digunakan dalam terjemahan ini? Apakah sesuai dengan sasaran pembaca dan genre buku?				✓
15.	Apakah terjemahan ini cukup layak untuk direkomendasikan kepada orang lain?				✓

ANGKET PENELITIAN

Kelayakan penerjemahan kitab AN-Nur Albadary karya Dr. Fathul Bari oleh Naila Nihayatur Rohmaniyah menurut pakar penerjemahan

Angket ini bertujuan untuk mengetahui kelayakan hasil penerjemahan kitab An-Nur al-Badary oleh Naila Nihayatur Rohmaniyah menurut pakar penerjemah. Oleh karena itu di sela-sela kesibukan bapak/ibu kami memohon dengan hormat kesediaan bapak/ibu untuk mengisi angket berikut ini. Atas kesediaan dan partisipan bapak/ibu sekalian untuk mengisi angket yang ada, kami ucapkan *jazakumullah khairan katsiran*.

IDENTITAS RESPONDEN

Nama : Moh. Zawawi, M.Pd
 Jabatan : Pakar penerjemah sekaligus dosen mata kuliah tarjamah pada jurusan bahasa dan sastra arab UIN Malang

PETUNJUK PENGISIAN

Mohon untuk memberikan tanda (√) pada setiap pertanyaan yang anda pilih

Keterangan :

STB : Sangat Tidak Baik

TB : Tidak Baik

B : Baik

SB : Sangat Baik

NO.	PERTANYAAN	PENILAIAN			
		STB	TB	B	SB
1.	Seberapa jelas dan lancar terjemahan kitab ini dibaca?			✓	
2.	Apakah Anda merasa terjemahan ini mempertahankan gaya penulisan dan nuansa dari buku asli?			✓	

3.	Apakah terjemahan ini mencerminkan dengan akurat pesan dan tujuan yang ingin disampaikan oleh penulis dalam buku asli?			✓	
4.	Apakah Anda menemukan kesalahan atau kekeliruan dalam penerjemahan buku ini?		✓		
5.	Bagaimana penilaian Anda terhadap pilihan kata dan frase dalam terjemahan ini?			✓	
6.	Apakah terjemahan tersebut memperkaya pemahaman Anda atau ada yang terasa kurang tepat?			✓	
7.	Apakah terjemahan ini berhasil menangkap idiom, peribahasa, atau ungkapan khas dalam bahasa Arab dan berhasil mentransfernya ke dalam bahasa target?			✓	
8.	Apakah Anda merasa bahwa terjemahan ini mudah dipahami dan dapat diikuti dengan baik oleh pembaca yang tidak memiliki pengetahuan bahasa Arab?			✓	
9.	Apakah Anda melihat adanya ketidaksesuaian atau inkonsistensi dalam penggunaan terminologi atau kosakata teknis dalam terjemahan ini?		✓		
10.	Bagaimana Anda menilai akurasi dan keandalan terjemahan ini dalam menghadirkan fakta dan informasi yang ada dalam buku asli?			✓	
11.	Apakah Anda merasa terjemahan ini mempertahankan alur cerita dan struktur narasi dari buku asli?			✓	
12.	Apakah Anda melihat adanya tanda-tanda terjemahan harfiah yang tidak mengalir dengan baik dalam teks terjemahan ini?			✓	
13.	Apakah Anda merasa bahwa terjemahan ini berhasil menangkap perasaan, emosi, dan nuansa yang ada dalam buku asli?			✓	
14.	Bagaimana pendapat Anda tentang gaya bahasa yang digunakan dalam terjemahan ini? Apakah sesuai dengan sasaran pembaca dan genre buku?			✓	
15.	Apakah terjemahan ini cukup layak untuk direkomendasikan kepada orang lain?			✓	